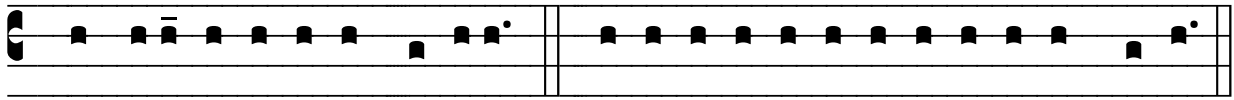


MATINES de NOËL



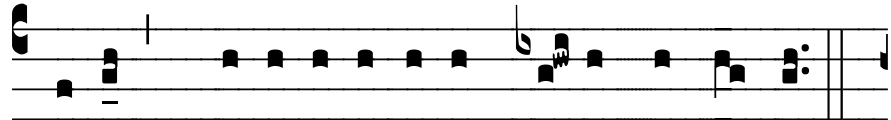
« Voici que nous venons d'entendre une nouvelle pleine de grâce, et faite pour être acceptée avec transport : Jésus-Christ, Fils de Dieu, naît en Bethléhem de Judée. Tressail-
lons donc, méditant en nous-même, et faisant éclater au
dehors cette douce sentence, cette suave parole : *Jésus-
Christ, Fils de Dieu, naît en Bethléhem de Judée* »

Saint Bernard



℞. Dómine, lábia mea a- pé-ri-es.
Seigneur, ouvrez mes lèvres.

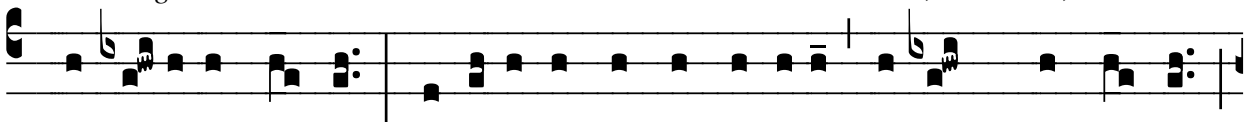
℞. Et os méum annuntiábit láudem tu-am.
Et ma bouche annoncera votre louange.



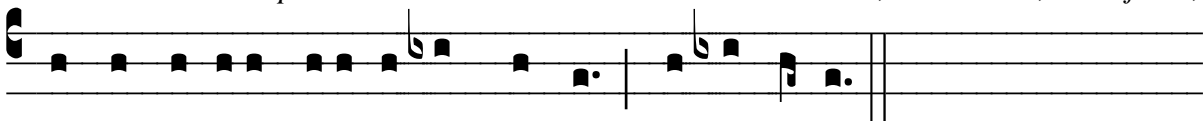
E-US, ✠ in adju- tó-ri-um mé-um in-ten-de.
Ô Dieu, venez à mon secours



Dómine, ad adjuvándum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li-o, et
Seigneur hâtez-vous de m'aider. Gloire au Père, et au Fils,



Spi-rí- tu-i Sancto. Sicut e-rat in prin-cí-pi-o, et nunc, et sem-per,
et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant, et toujours,

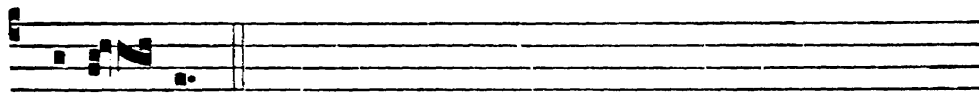


et in sæcula sæculó-rum. Amen. Al -le- lú- ia.
et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Alléluia.

4. g

C

Hrí-stus ná- tus est nó- bis : * Ve- ní-te, ad-



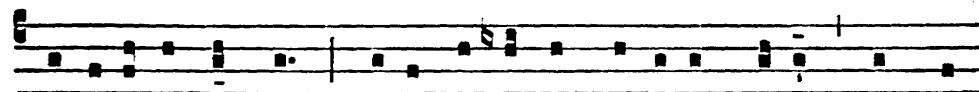
oré- mus.

*Repetitur a Choro : Christus natus est nobis : * Venite, adoremus.*

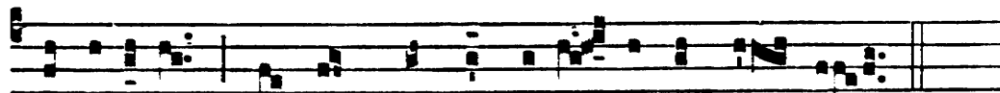
Ps. 94.

V

Ení-te, exsultémus Dómino, jubi-lémus Dé-o,

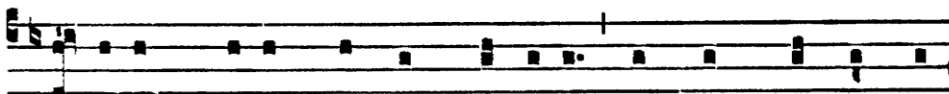


sa-lutá-ri nóstro : prae-occupémus fá-ci-em é-jus in con-

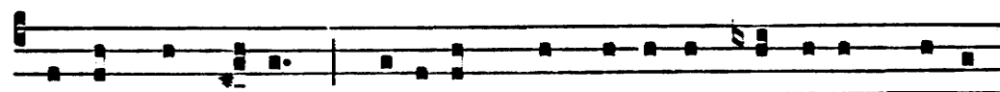


fessi- óne, et in psálmis jubi- lémus é- i.

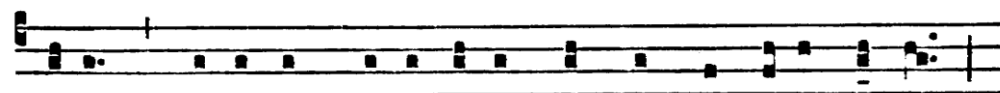
Chorus : Christus.



Quóni- am Dé-us mágnus Dóminus, et Rex mágnus su-



per ómnes dé- os : quóni- am non repéllit Dóminus plébem



sú- am : qui- a in mánu é-jus sunt ómnes fines térrae,



et alti- túdines mónti- um í- pse cónspi- cit.

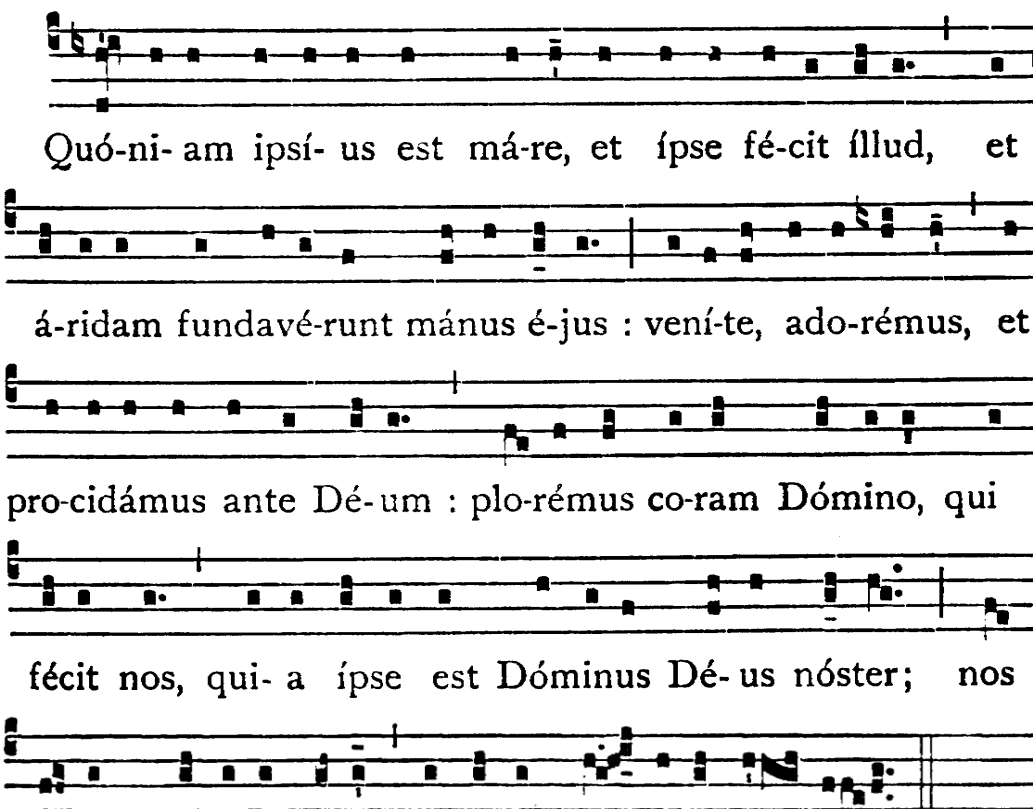
*Chorus : * Venite.*

Le Christ nous est né : venez, adorons-le.

Venez, réjouissons-nous devant le Seigneur, jubilons au Dieu de notre salut : préoccupons-nous de louanges devant sa face, avec les psaumes jubilons devant lui.

Car le Seigneur est le grand Dieu, le grand Roi au-dessus de tous les dieux; il ne repoussera point son peuple. Dans sa main sont toutes les profondeurs de la terre, et son oeil domine les sommets des montagnes.

*In V. seq. ad verba Venite, adorémus et procidámus ante Déum. genu-
flectitur.*



Quó-ni-am ipsí-us est má-re, et ípse fé-cit íllud, et
á-ridam fundavé-runt má-nus é-jus : vení-te, ado-rémus, et
pro-cidámus ante Dé-um : plo-rémus co-ram Dó-mino, qui
fé-cit nos, qui-a ípse est Dó-minus Dé-us nó-ster; nos
autem pópulus é-jus, et óves pá-scu-ae é- jus.

Chorus : Christus.



Hó-di-e, si vó-cem é-jus audi-é-ri-tis, no-lí-te obdurá-re
córda vé-stra, sic-ut in exacerba-ti-ó-ne secúndum dí-em
tenta-ti-ónis in desérto : ubi tentavérunt me pá-tres vé-
stri, pro-ba-vérunt et vidérunt ó- pera mé- a.

*Chorus : * Venite.*

*La mer est à
lui, et il l'a
faite, et ses
mains ont for-
mé la terre.
Venez, fidèles,
adorons et
prosternons-
nous devant
Dieu; pleurons
devant le Sei-
gneur qui nous
a faits, car il
est le Seigneur
notre Dieu, et
nous son
peuple et les
brebis de son
pâturage.*

*Si aujourd'hui
vous entendez
sa voix n'en-
durcissez pas
vos cœurs
comme au jour
du murmure et
de la tentation
dans le désert,
où vos pères
me tentèrent, et
où ils me mi-
rent à l'épreuve
et virent mes
œuvres.*



Quadraginta ánnis próximus fú-i gene-ra-ti-óni hú-ic,
 et díxi : Semper hi érrant córde; ípsi vero non cogno-
 vérunt ví-as mé-as : quíbus jurávi in í-ra mé-a : Si in-
 tro-íbunt in ré-qui-em mé- am.

Chorus : Christus.



Gló-ri-a Pátri, et Fí-li-o, et Spi-ri-tu-i Sáncto. Sic-ut
 é-rat in princí-pi-o, et nunc, et semper, et in saécula
 saecu- lórum. A-men.

Chorus : * Veníte. *Cantores* : Christus. *Chorus* : * Veníte.

*Durant quarante
 années j'ai cou-
 vert de ma protec-
 tion cette généra-
 tion, et j'ai dit :*
*« C'est un
 peuple dont le
 coeur est égaré;
 ils ne connaissent
 pas mes voies :
 c'est pourquoi j'ai
 juré dans ma co-
 lère qu'ils n'entre-
 raient point dans
 mon repos. »*

*Gloire au Père, et
 au Fils, et au
 Saint-Esprit;
 comme il était au
 commencement, et
 maintenant et tou-
 jours et dans les
 siècles des siècles.
 Amen.*

HYMNE

Hymn.

1. *J*esu Redemptor ómni-um, Quem lú-cis ante orí-
 gi- nem, Párem patérnae gló-ri-ae, Páter suprémus édi-dit.

2. Tu lúmen et spléndor Pátris, Tu spes perénnis ómni-
 um : Inténde quas fúndunt pré-ces Tú-i per órbe-m sérvu-
 li.

3. Meménto, ré-rum Cón-di-tor, Nóstri quod o-lim córpo-
 ris, Sacráta ab álvo Vírginis Nascéndo, fórmam sumpse-
 ris.

4. Testátur hoc praésens dí-es, Cúrrens per ánni cír-
 cu- lum, Quod sólus e sí-nu Pátris Múndi sá-lus advéne-

1. *JÉSUS,*
 Rédempteur de
 tous les hommes,
 vous qu'avant la
 première aurore,
 en sa paternité
 suprême, le Père
 engendra.

2. Vous, lu-
 mière et splen-
 deur du Père,
 vous, l'inépu-
 sable espérance
 de tous, écoutez
 ces prières que
 répandent à cette
 heure vos servi-
 teurs, par le
 monde entier.

3. Souvenez-
 vous, créateur de
 toutes choses,
 qu'un jour, au
 sein béni de la
 Vierge, vous
 prîtes, par votre
 naissance, la
 forme de notre
 chair.

4. Ce jour
 même l'atteste, ce
 jour que ramène
 l'année dans son
 cours, où, sortant
 du sein du Père,
 vous vîntes à
 nous, l'unique sa-
 lut du monde.

ris. 5. Hunc ástra, tél-lus, aéquora, Hunc ómne quod caélo
súb- est, Salú-tis auctó-rem nóvae Nóvo sa-lú-tat cántico.
6. Et nos, be-á-ta quos sácri Rigávit únda sángu-i-nis,
Natá-lis ob dí-em tú-i, Hýmni tribú-tum sólvimus. 7. Jé-su,
tí-bi sit gló-ri-a, Qui nátus es de Vírgi-ne, Cum Pá-
tre et álmo Spí-ri-tu, In sempi-térna saécula. Amen.

5. Les astres, la terre, la mer, tout ce que le ciel couronne, saluent par un nouveau cantique ce Jour auteur d'un salut nouveau.

6. Et nous, lavés dans les heureux flots de ce sang, nous vous offrons, o Christ, le tribut de cette hymne, à la gloire de votre jour Natal.

7. O Jésus, qui êtes né de la Vierge, gloire à vous, avec le Père et l'Esprit divin, dans les siècles éternels ! Amen.

PREMIER NOCTURNE

1. Ant.
8. c



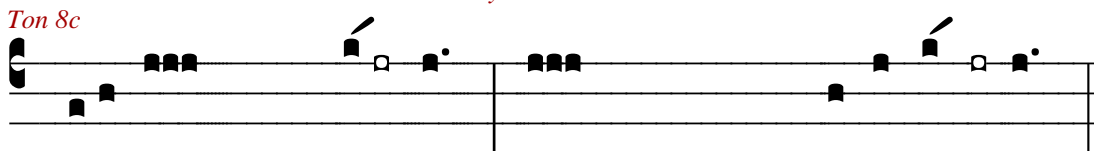
D Omi-nus * dí-xit ad me : Fí-li- us mé- us es tu,
é- go hó- di- e gé- nu- i te.

*Le Seigneur m'a dit :
Tu es mon fils, aujourd'hui je t'ai engendré.*

PSAUME 2

Royauté universelle de Jésus-Christ

Ton 8c



Quare fremuérunt **gen-** tes : * et pópuli meditáti *sunt i- ná-ni-a?*

Pourquoi les nations frémissent-elles, et les peuples méditent-ils de vains projets ?

Astitérunt reges terræ, et príncipes
convenérunt in **unum** * advérsus
Dóminum, et advérsus *Christum* ejus :

2. *Les rois de la terre se sont levés et les princes tiennent conseil contre le Seigneur et contre son Christ.*

Dirumpámus víncula eórum: * et
projiciámus a nobis jugum **ipsórum**.

3. *"Brisons leurs chaînes, disent-ils, jetons loin de nous leur joug! "*

Qui habitat in cælis, irridébit eos: * et
Dóminus subsannábit eos.

4. *Celui qui est assis dans les cieux se rit d'eux, le Seigneur se moque de leur folie.*

Tunc loquétur ad eos in ira **sua**, * et in
furore suo conturbábit eos.

5. *Alors il leur parlera dans sa colère, il les épouvantera dans sa fureur.*

Ego autem constitútus sum Rex ab eo
super Sion montem sanctum **ejus**, *
praédicans præcéptum **ejus**:

6. *" C'est moi qu'il a établi roi sur Sion, sa montagne sainte, et je veux annoncer son décret.*

Dóminus dixit **ad** me : * Fílius meus es tu,
ego hódie **genui** te.

7. *Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui.*

Postula a me, et dabo tibi Gentes
hereditátem **tuam**, * et possessiónem
tuam **términos terræ**.

8. *Demande-moi, et je te donnerai, les nations pour héritage, et pour domaine les limites de la terre !*

Reges eos in virga **férrea**, * et tamquam

9. *Tu les régiras avec un sceptre de*

vas fíguli confrínges eos.

Et nunc, reges, intelligite: * erudímini, qui
judicátis terram.

Servíte Dómino in timóre: * et exsultáte ei
cum tremóre.

Apprehéndite disciplínam, nequando
irascátur Dóminus, * et pereátis de via
justa.

Cum exárserit in brevi ira ejus, * beáti
omnes qui confídunt in eo.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in saécula saeculórum.
Amen.

*fer, et tu les briseras comme un
vase d'argile. "*

10. *Et maintenant, ô rois, devenez
sages; instruisez-vous, juges de la
terre !*

11. *Servez le Seigneur avec crainte,
et réjouissez-vous en lui avec
tremblement.*

12. *Attachez-vous à sa loi, de peur
que le Seigneur ne s'irrite et que
vous ne périssiez hors du droit
chemin,*

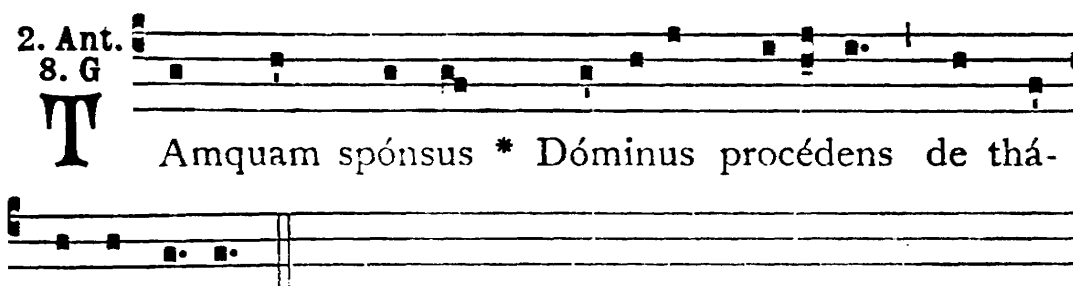
13. *Lorsque s'allumera sa colère.
Heureux tous ceux qui mettent en
lui leur confiance !*

*Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit.*

*Comme il était au commencement,
et maintenant, et toujours, et dans
les siècles des siècles. Ainsi soit-
il.*

On reprend l'antienne.

2. Ant.
8. G



Amquam spónsus * Dóminus procedens de thá-
lamo sú- o.

Le Seigneur est comme l'époux qui sort de la chambre nuptiale.

PSAUME 18

Gloire à Dieu, Créateur Législateur.

Ton 8 c



Cæ-li enarrant gloriam De- i, *

et opera manuum ejus annuntiat firma-mén- tum

*Les cieus racontent la gloire de
Dieu, et le firmament annonce
l'œuvre de ses mains.*

Dies diéi eructat verbum, * et nox nocti
indicat sciéntiam.

*Cette louange, le jour la redit au
jour, et la nuit l'apprend à la nuit.*

Ce n'est pas un langage, ce ne sont

Non sunt loquélæ, neque sermones, *
 quorum non audiantur voces eorum.
 In omnem terram exivit sonus eorum, * et
 in fines orbis terræ verba eorum.
 In sole posuit tabernaculum suum : * et
 ipse tamquam sponsus procedens de
 thalamo suo:
 Exsultavit ut gigas ad curréndam viam, *
 a summo cælo egressio ejus:
 Et occursum ejus usque ad summum
 ejus : * nec est qui se abscondat a
 calore ejus.
 Lex Domini immaculata, convértens
 animas : * testimonium Domini
 fidèle, sapiéntiam præstans parvulis.
 Justitiæ Domini rectæ, lætificantes
 corda : * præceptum Domini lucidum,
 illuminans oculos.
 Timor Domini sanctus, pérmanens in
 sæculum sæculi : * judicia Domini
 vera, justificata in semetipsa:
 Desiderabilia super aurum et lapidem
 pretiosum multum : * et dulciora
 super mel et favum.
 Etenim servus tuus custodit ea, * in
 custodiéndis ibis retributio multa.
 Delicta quis intélligit ? † ab occultis meis
 munda me : * et ab aliénis parce
 servo tuo.
 Si mei non fuerint dominati, tunc
 immaculatus ero : * et emundabor a
 delicto maximo.
 Et erunt ut complaccant eloquia oris
 mei : * et meditatio cordis mei in
 conspéctu tuo semper.
 Domine, adjutor meus, * et redemptor
 meus.
 Glória Patri, et Filio, * et Spirítui Sancto.

pas des paroles dont la voix n'est pas entendue.

Leur son se répand par toute la terre; leurs accents vont jusqu'aux extrémités du monde.

Dans le soleil Dieu a disposé sa tente. Cet astre, semblable au jeune époux qui sort de la chambre nuptiale,

S'élance joyeusement, comme un géant, pour parcourir sa carrière.

Il part d'une extrémité du ciel, Et sa course s'achève à l'autre extrémité: rien ne se dérobe à sa chaleur.

La loi du Seigneur est sans tache: elle restaure les âmes; le commandement du Seigneur est fidèle: il donne la sagesse aux simples;

Les ordonnances du Seigneur sont droites : elles réjouissent les cœurs; le précepte du Seigneur est lumineux: il éclaire les yeux;

La crainte du Seigneur est sainte: elle subsiste à jamais; les décrets du Seigneur sont vrais: ils se justifient par eux-mêmes.

Sa loi est plus désirable que l'or et les pierres précieuses, plus douce que le miel qui coule des rayons.

Aussi votre serviteur la garde-t-il fidèlement; à ceux qui l'observent est réservée une magnifique récompense.

Mais qui connaît ses égarements ? Pardonnez-moi ceux que j'ignore! Préservez aussi votre serviteur de ceux qui vous sont étrangers.

S'ils ne dominent pas sur moi, je serai sans tache et pur de grands péchés.

Alors vous accueillerez favorablement les paroles de ma bouche, et les sentiments de mon cœur seront sans cesse sous votre regard,

O Seigneur, qui êtes mon soutien et mon libérateur.

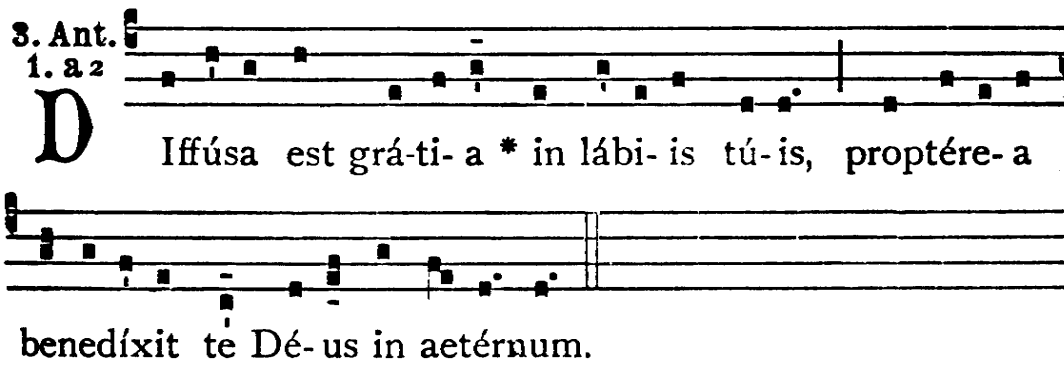
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut erat in principio, et nunc, et **sem-**
per, * et in saecula saeculorum.
Amen.

On reprend l'antienne.

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

3. Ant.
1. a 2

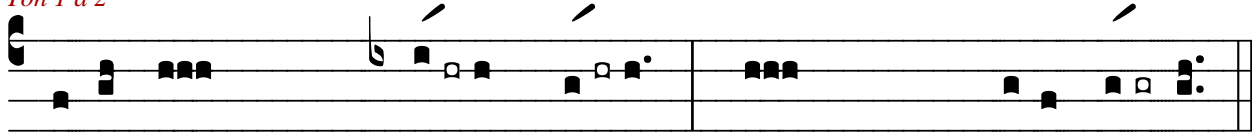


D Iffusa est grá-ti-a * in lábi-is tú-is, propté-re-a
benedíxit te Dé-us in aetérnum.

La grâce est répandue sur ses lèvres, c'est pourquoi Dieu la béni pour l'éternité.

PSAUME 44
Les divines épousailles

Ton 1 a 2



E-ructávit cor meum **vérbum bó-num** : * dico ego opera *me-a* **Ré- gi**
Mon cœur a proféré une parole excellente, c'est au Roi que je dis mes œuvres.

Lingua mea **cálamus scribæ**, * *velóciter*
scribéntis.

*Ma langue est comme le roseau agile
entre les doigts de l'écrivain.*

Spéciósus forma præ fíliis hóminum, †
diffúsa est grátia in **lábiis tuis** : *
proptérea benedíxit te Deus *in*
ætérnum.

*Ô Roi, vous surpassez en beauté tous
les enfants des hommes; la grâce
est répandue sur vos lèvres; c'est
pourquoi Dieu vous a béni pour
toujours.*

Accíngere gládio tuo super **femur tuum**, *
potentíssime.

*Ceignez-vous de votre épée, héros
invincible.*

Spécie tua et pulchritú-dine **tua** * inténde,
prósperere procéde, et **regna**.

*Revêtu de splendeur et de majesté,
avancez, marchez à la victoire et
régnerez*

Propter veritátem et mansuetú-dinem et
justítiam : * et dedúcet te mirábiliter
déterta **tua**.

*Pour la vérité, la douceur et la jus-
tice; votre droite se signalera par
des prodiges.*

Sagíttæ tuæ acútæ, pópuli **sub** te
cadent, * in corda inimicórum **Regis**.

*Vos flèches sont aiguës; les peuples
tomberont à vos pieds; elles perce-
ront le cœur des ennemis du Roi.*

Sedes tua, Deus, in **sæculum sæculi** : *

*Votre trône, ô Dieu, est établi pour
toujours; le sceptre de votre royau-*

virga directiónis, virga *regni tui*.

Dilexísti justítiam, et odísti
iniquitátem : * proptérea unxit te
Deus, Deus tuus, oleo lætítiæ præ
consórtibus **tuis**.

Myrrha et gutta, et cásia a vestiméntis
tuis, a **dómbus ebúrneis**, * ex quibus
delectavérunt te **fíliæ regum in honóre**
tuó.

Astitit regína a dextris tuis in vestítu
deauráto, * circúmdata **varietáte**.

Audi, **fília**, et vide, et inclína **aurem**
tuam, * et oblivíscere **pópulum tuum**,
et domum **patris tui**.

Et concupíscet Rex **decórem tuum** : *
quóniam ipse est **Dóminus Deus tuus**,
et adorábunt eum.

Et **fíliæ Tyri in munéribus**, * vultum
tuum deprecabúntur omnes **dívites**
plebis.

Omnis glória ejus **fíliæ Regis ab intus**, *
in **fímbriis áureis circumamícta**
varietátibus

Adducéntur Regi **vírgines post eam**, *
próximæ ejus **afferéntur tibi**.

Afferéntur in lætítia et exsultatióne : *
adducéntur in **templum Regis**.

Pro pátribus tuis nati sunt **tibi fílii** : *
constítues eos **príncipes super omnem**
terram.

Mémoires erunt **nóminis tui** : * in omni
generatióne et **generatióne**.

Proptérea **pópuli confitebúntur tibi in**
ætérnum : * et in **saeculum saeculi**.

Glória **Pátri, et Filio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in **princípio**, et **nunc**, et
semper, * et in **saecula saeculorum**.
Amen.

On reprend l'antienne

té est un sceptre de droiture.

*Vous aimez la justice et vous haïssez
l'iniquité: c'est pourquoi, ô Dieu,
votre Dieu a versé sur vous, de
préférence à vos compagnons, une
huile d'allégresse.*

*La myrrhe, l'aloès et la casse s'exha-
lent de vos vêtements et des palais
d'ivoire que des filles de roi ont or-
nés en votre honneur.*

*La Reine est à votre droite, en vête-
ments tissés d'or, aux couleurs va-
riées.*

*Ecoute, ma fille, vois et prête
l'oreille: oublie ton peuple et la
maison de ton père.*

*Et le Roi sera épris de ta beauté; car
il est le Seigneur ton Dieu, et tous
l'adoreront.*

*Les filles de Tyr, avec des présents et
les plus riches du peuple recher-
cheront ta faveur.*

*Toute la gloire de la fille du roi est
au dedans, elle respandit de vête-
ments aux franges d'or, aux cou-
leurs variées.*

*Après elle, des jeunes filles, ses com-
pagnes, sont amenées au Roi et lui
sont présentées.*

*On les introduit au milieu de la joie
et de l'allégresse; elles entrent
dans le palais du Roi.*

*Des fils vous naîtront pour remplacer
vos pères; vous les établirez
princes sur toute la terre.*

*Ils perpétueront d'âge en âge la
gloire de votre nom.*

*C'est pourquoi les peuples vous loue-
ront éternellement, et dans les
siècles des siècles.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.*

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

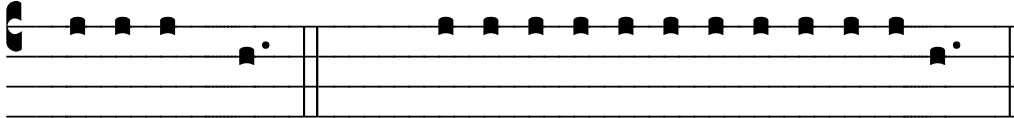
VERSET



¶ Tamquam spón- - - sus.
Comme l'époux.

℞ Dominus procedens de thálamu sú-o.
Le Seigneur sortant de la chambre nuptiale.

officiant

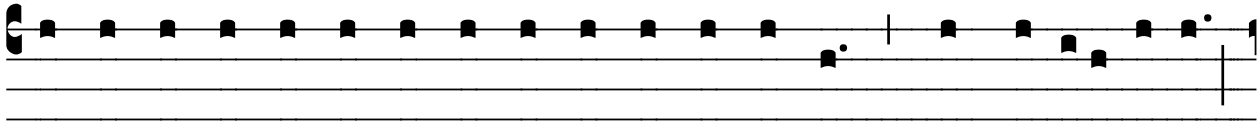


Pater nos-ter *(secreto)* ¶ Et ne nos indúcas in tentatió-nem.
Notre Père.... Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

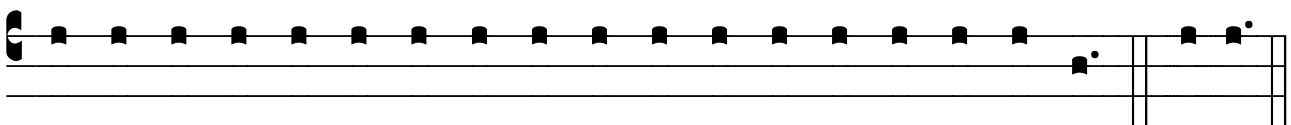
℞ Sed líbera nos a ma - lo.
Mais délivrez-nous du mal.

ABSOLUTIO

officiant :



Exáudi Dómine Jésu Christe preces servórum tuórum, † et miserére nóbis, *
Exaucez, Seigneur Jésus-Christ, les prières de vos serviteurs, et ayez pitié de nous

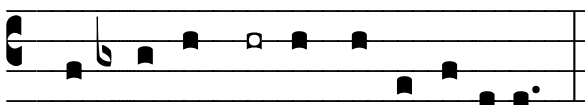


qui cum Patre et Spíritu Sáncto vivis et regnas in saécula saéculó- rum. ℞ Amen
vous qui vivez et réglez avec le Père et le saint-Esprit dans les siècles des siècles

LECTIO I

Ton orné.

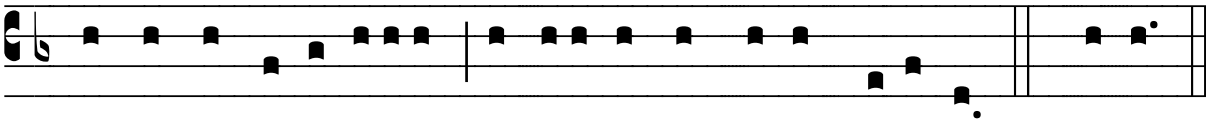
Le lecteur, s'inclinant profondément :



Ju- be Dóm(i)ne¹ be-ne-dí-cere.
Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

1 Lorsque l'officiant n'est pas prêtre le lecteur dit "Dómine"

officiant :



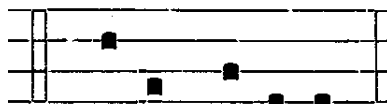
Benedictiō-ne per-pétua * benedí-cat nos Páter ætér-nus. **℞.** Amen
Que d'une bénédiction perpétuelle, le Père éternel nous bénisse. Ainsi soit-il.

Les trois leçons suivantes sont dites sans titre.

Primo témpore alleviáta est terra Zábulon, et terra Néphtali: et novíssimo agraváta est via maris trans Jordánem Galiláae géntium. Pópulus, qui ambulábat in ténebris, vidit lucem magnam: habitántibus in regiōne umbrae mortis, lux orta est eis. Multiplicásti gentem, et non magnificásti laetítiam. Laetabúntur coram te, sicut qui laetántur in messe, sicut exsúltant victóres, capta praeda, quando dívidunt spólia. Jugum óneris ejus, et virgam húmeri ejus, et sceptrum exactóris ejus superasti sicut in die Mádian. Quia omnis violenta praedátio cum tumúltu, et vestiméntum mistum sanguine, erit in combustiōnem, et cibus ignis. Párvulus enim natus est nobis, et fílius datus est nobis, et factus est principátus super húmerum ejus: et vocábitur nomen ejus, Admirábilis, Consiliárius, Deus, Fortis, Pater futúri saéculi, Princeps pacis.

Tu autem, Dómine, miserére nobis.

Le Seigneur a d'abord frappé légèrement la terre de Zabulon et la terre de Nephtali, à la fin, sa main s'est appesantie sur la Galilée des nations qui est le long de la mer, au delà du Jourdain. Mais enfin ce peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière, et le jour s'est levé sur ceux qui habitaient la région des ombres de la mort. Vous avez agrandi cette nation, mais cependant vous ne lui avez pas accordé le comble de ses désirs. Les habitants de la Judée, que vous avez secourus, se réjouiront en votre présence comme des moissonneurs joyeux de leur récolte, comme des vainqueurs fiers de leur butin et partageant les dépouilles dans l'allégresse. Car vous avez brisé ce joug qui accablait votre peuple, la verge qui déchirait ses épaules, le sceptre de son oppresseur, comme vous fîtes à la journée de Madian. Voici que toutes ces dépouilles enlevées avec violence et dans le tumulte, et les vêtements souillés de sang, seront livrés au feu et deviendront la proie des flammes, car un petit enfant vous est né, et un fils vous a été donné. Sur son épaule est le signe de la principauté, et il sera appelé l'Admirable, le Conseiller, Dieu, le Fort, le Père du siècle futur, le Prince de la paix. Et vous, Seigneur, ayez pitié de moi.



℞. De- o grá-ti- as.

Nous rendons grâces à Dieu.

Resp. 1.
5.
h Odi- e * nó-bis cae- lórum Rex de Vír-

gine ná- scí di- gnátus est, ut hóminem pérdi-

tum ad caelé- sti- a ré- gna re- vo- cá- ret :

* Gáu-det exér-ci-tus Ange-ló- rum : qui-a sálus aetér-

na humá- no géne-ri ap- pá-

ru- it. Ψ . Gló-ri- a in excélsis Dé- o, et in

tér-ra pax homínibus bónae vo-luntá- tis. * Gáu-det.

Ψ . Gló-ri- a Pátri, et Fí-li- o, et Spi-rí- tu- i

Sán- cto. Ψ . Hódi- e... *usque ad* Ψ .

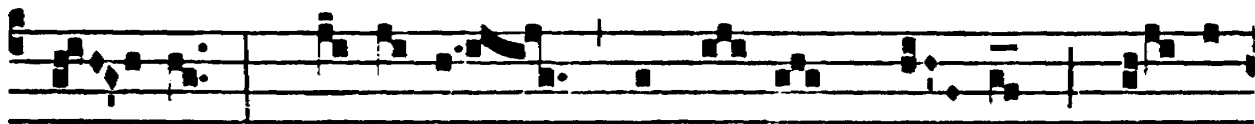
*Aujourd'hui, pour nous, le Roi des cieux a daigné naître de la Vierge,
pour rappeler aux célestes royaumes l'homme perdu.*

*Elle se réjouit, l'armée des anges, de ce que le salut éternel est apparu au genre humain.
 Ψ Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.*

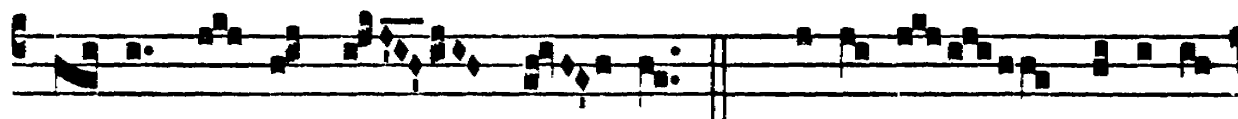


H

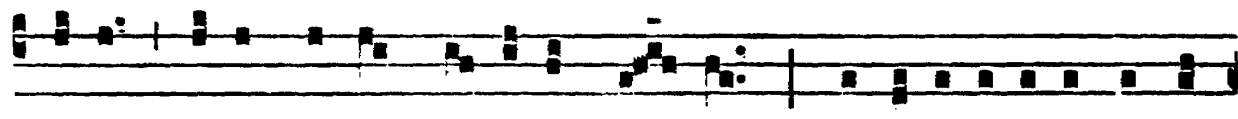
Odi-e nóbis * de caé- lo pax vé- ra de-



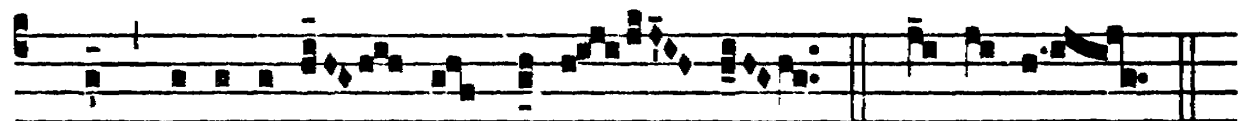
scén- dit : * Hó-di- e per tó- tum mún-dum mel- lí-



flu- i fá-cti sunt caé- li. V. Hódi- e illúxit



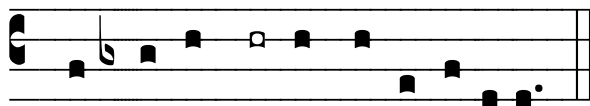
nóbis dí-es redempti- ónis nó- vae, repara-ti- ónis antí-



quae, fe-li-ci-tá- tis aetér- nae. * Hó-di- e.

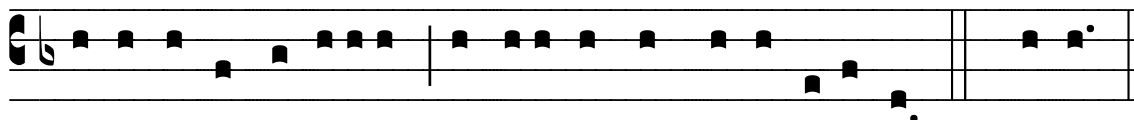
*Aujourd'hui, pour nous, la vraie paix est descendue du Ciel.
Aujourd'hui, par toute la terre, les cieus se sont faits ruisselants de miel.
Aujourd'hui a brillé pour nous le jour d'une rédemption nouvelle,
de l'antique réparation, de l'éternelle félicité.*

LECTIO III



Ju- be Dóm(i)ne be-ne-dí-cere.
Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

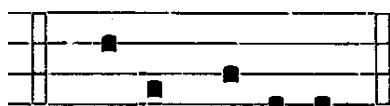
officiant :



Spíritus Sancti grát-ia * illúminet sensus et corda nostra. R̄. Amen
Que le Fils unique de Dieu daigne nous bénir et nous aider.

Consúrge, consúrge, indúere fortitúdine tua, Sion, indúere vestiméntis glóriæ tuæ, Jerúsalem, cívitas sancti: quia non adjíciet ultra ut pertránseat per te incircumcísus et immúndus. Excútere de púlvere, consúrge, sede, Jerúsalem: solve vinculà colli tui, captiva filia Sion. Quia haec dicit Dóminus: Gratis venúmdati estis, et sine argénto redimémmini. Quia haec dicit Dóminus Deus: In Aegýptum descendit pópulus meus in princípío, ut colónus esset ibi: et Assur absque ulla causa calumniátus est eum. Et nunc quid mihi est hic, dicit Dóminus, quóniam ablátus est pópulus meus gratis? Dominatóres ejus inique agunt, dicit Dóminus: et júgiter tota die nomen meum blasphemátur. Propter hoc sciet populus meus nomen meum, in die illa: quia ego ipse qui loquébar, ecce adsum. Tu autem, Dómine, miserére nobis

Lève-toi, lève-toi, Sion; revêts-toi de ta force; pare-toi des vêtements de Lève-toi, lève-toi ! revêts ta force, Sion ! revêts les vêtements de ta gloire, Jérusalem, sainte cité! car désormais par toi ne passera plus l'incirconcis et l'impur. Secoue la poussière, lève-toi et assieds-toi, Jérusalem; brise les liens de ton cou, captive, fille de Sion; car voici ce que dit le Seigneur: Pour rien vous avez été vendus; et sans argent, vous serez rachetés. Car voici ce que dit le Seigneur: En Egypte, mon peuple descendit jadis pour y être colon, puis Assur, sans aucun motif, l'a opprimé. Et maintenant, qu'ai-je à faire ici, dit le Seigneur, pour la déportation injustifiée de mon peuple ? Ses maîtres agissent iniquement, dit le Seigneur, et sans cesse, tout le jour, mon nom est blasphémé. C'est pourquoi mon peuple saura mon nom, en ce jour-là, et que c'est moi-même qui dis: « Me voici ».



Ṛ. De- o grá-ti- as.

Nous rendons grâces à Dieu.

Resp. 3.
4.

Q Uem vi-dístis, * pastóres? dí- ci-te, annun-
ti- á- te nó- bis, in térris quis appáru- it? * Ná-
tum ví-dí- mus, et chó- ros Ange-ló- rum collau-

dán-tes Dómi- num. V̄. Dí-ci-te, quídnam vi-dí-
 stis? et annunti-áte Chrísti na- ti-vi- tá- tem.
 * Ná- tum. Gló-ri- a Pátri, et Fí-li- o, et Spi-
 rí- tu- i Sán- cto. * Ná- tum.

Qui avez-vous vu, berger? Dites, annoncez-nous, qui est apparu sur la terre?

Nous avons vu un nouveau-né et les chœurs des anges louant le Seigneur.

V̄ Dites, qu'avez-vous vu? et annoncez la naissance du Christ.

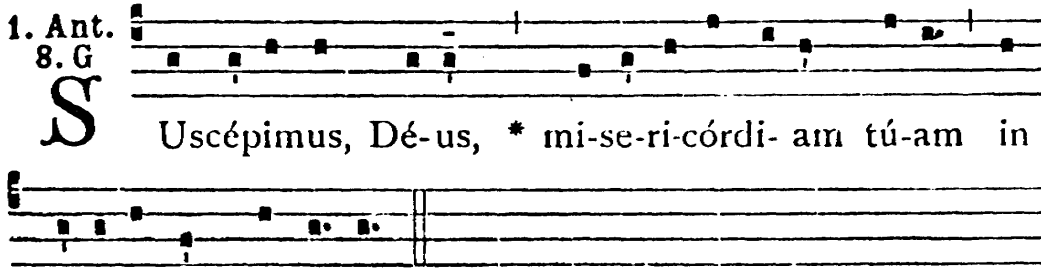
Nous avons vu.

V̄ Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Nous avons vu.

II^E NOCTURNE

1. Ant.
8. G



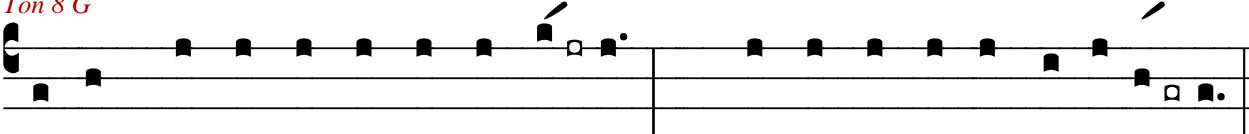
S Uscépinus, Dé-us, * mi-se-ri-córdi- am tú-am in
médi- o témplici tú- i.

Nous avons reçu, ô Dieu, votre miséricorde au milieu de votre temple.

PSAUME 47

Chant de triomphe

Ton 8 G



Magnus Dóminus, et laudábilis **ni-mis** *

in civitáte Dei nostri, in monte *sancto* **e - jus**.

Le Seigneur est grand, il est digne de toute louange dans la cité de notre Dieu, sur sa montagne sainte.

Fundátur exsultatióne univérsæ terræ
mons **Sion**, * látera Aquilónis, cívitas
Regis magni.

Elle s'élève gracieuse, joie de toute la terre, la montagne de Sion; le côté du septentrion, c'est la cité du grand Roi.

Deus in dómibus ejus cognoscétur, * cum
suscípiet eam.

Dieu, qui habite dans ses palais, s'est montré son défenseur.

Quóniam ecce reges terræ congregáti
sunt : * convenérunt in **unum**.

Car voilà que les rois de la terre s'étaient réunis; ensemble ils s'étaient avancés contre Jérusalem.

Ipsi vidéntes sic admiráti sunt, †
conturbáti sunt, commóti sunt ; *
tremor apprehéndit eos.

Ils ont vu: soudain ils ont été dans la stupeur; éperdus et troublés, un tremblement les saisit;

Ibi dolóres ut parturiéntis : * in spíritu
veheménti cónteres *naves Tharsis*.

Ils souffrent les douleurs de la femme qui enfante; vous les brisez, comme le vent d'Orient brise les vaisseaux de Tharsis.

Sicut audívimus, sic vídimus in civitáte
Dómini virtútum, † in civitáte Dei
nostri : * Deus fundávit eam in
ætérnum.

Ce que nous avons entendu dire, nous l'avons vu dans la cité du Seigneur des armées, dans la cité de notre Dieu: Dieu l'a affermie pour toujours.

Suscépinus, Deus, misericórdiam
tuam, * in médio *templi tui*.

Ô Dieu, nous avons éprouvé votre miséricorde au milieu de votre temple.

Secúndum nomen tuum, Deus, sic et laus
tua in fines **terræ** : * justítia plena est
déxtera tua.

Et de même que votre nom, ô Dieu, ainsi votre louange ira jusqu'aux

Lætétur mons Sion, et exsúltent filiaë
Judæ * propter judícia tua, **Dómine**.

Circúmdate Sion, et complectímini
 eam : * narráte in túrribus ejus.

Pónite corda vestra in virtúte ejus : * et
 distribúite domus ejus, ut enarrétis in
 progénie áltera.

Quóniam hic est Deus, Deus noster in
 aeternum, et in saeculum **saeculi** : *
 ipse reget nos in **saecula**.

Glória Pátri, et **Filio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in saecula saeculórum.
 Amen.

*extrémités de la terre : votre droite
 est pleine de justice.*

*Que la montagne de Sion se ré-
 jouisse, que les filles de Juda soient
 dans l'allégresse, à cause de vos
 jugements, Seigneur!*

*Parcourez Sion et faites-en le circuit,
 comptez ses tours.*

*Observez son rempart et examinez
 ses palais, pour le raconter à la
 génération future.*

*Car c'est là notre Dieu, notre Dieu
 pour l'éternité et les siècles des
 siècles; il règnera sur nous à ja-
 mais.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
 Esprit.*

*Comme il était au commencement, et
 maintenant, et toujours, et dans les
 siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

On reprend l'antienne.

2. Ant.
 3. b

O - ri - é - tur * in di - é bus Dó mi - ni ab un - dán - ti - a
 pá cis, et do mi - ná - bi - tur.

On verra se lever, aux jours du Seigneur, une abondance de paix, et elle règnera.

PSAUME 71

Royauté et sacerdoce du Messie

Ton 3 b

De-us, judícium tu- um re-gi da: * et justítiam tuam **fí-li-o ré- gis**:

ou

Ton 3 b ancien

De-us, judícium tu- um re-gi da: * et justítiam tuam **fí-li-o ré- gis**:

Judicáre pópulum tuum in **justítia**, * et páuperes tuos in **judício**.

Suscípiant montes **pacem populo**: * et **colles justítiam**.

Judicábit páuperes pópuli, et salvos fáciet **fílios páuperum**: * et humiliábit **calumniatórem**.

Et permanébit cum sole, et **ante lunam**, * in generatióne et generatiónem.

Descéndet sicut **plúvia in vellus**: * et sicut stillicídia stillántia **super terram**.

Oriétur in diébus ejus justítia, et **abundántia pacis**: * donec auferátur **luna**.

Et dominábitur a mari **usque ad mare**: * et a flúmine usque ad **términos orbis terrárum**.

Coram illo prócident **Ethíopes**: * et inimíci ejus **terram lingent**.

Reges Tharsis, et ínsulæ **múnera ófferent** : * reges Arabum et Saba **dona addúcent**:

Et adorábunt eum omnes **reges terræ**: * omnes gentes **sérvient ei**:

Quia liberábit páuperem **a poténte**: * et páuperem, cui non erat **adjútor**.

Parcet páuperi et **ínopi**: * et ánimas páuperum **salvas faciet**.

Ex usúris et iniquitate rédimet **ánimas eórum**: * et honorábile nomen eórum **coram illo**.

Et vivet, et dábitur ei de auro **Arábiæ**, † et adorábunt de **ipso semper**: * tota die **benedícent ei**.

Et erit firmaméntum in terra in summis

O Dieu, donnez au roi votre jugement, et votre justice au fils du roi.

Pour qu'il régisse votre peuple avec justice et vos pauvres avec équité.

Que les montagnes produisent la paix au peuple, et les collines la justice!

Qu'il fasse droit aux malheureux de son peuple, qu'il assiste les enfants du pauvre, et qu'il humilie l'opresseur!

Que son empire subsiste tant que brillera le soleil, tant que la lune donnera sa lumière, d'âge en âge !

Qu'il descende comme la pluie sur le gazon, comme l'ondée qui arrose la terre!

Qu'en ses jours apparaisse la justice, avec l'abondance de la paix, jusqu'à ce que la lune ait cessé d'exister!

Il dominera d'une mer à l'autre, du fleuve de l'Euphrate jusqu'aux extrémités de la terre.

Devant lui se prosternera l'Éthiopien, et ses ennemis lècheront la poussière.

Les rois de Tharsis et des îles lui offriront leurs dons; les rois d'Arabie et de Saba lui apporteront des présents.

Tous les rois de la terre se prosterneront devant lui, toutes les nations lui seront soumises.

Car il délivrera le pauvre des mains du puissant, et le malheureux dépourvu de tout secours.

Il aura pitié du misérable et de l'indigent, et il sauvera la vie du pauvre.

Il les affranchira de l'oppression et de la violence, et leur nom sera honorable à ses yeux.

Il vivra, et on lui donnera de l'or d'Arabie, on fera sans cesse des vœux pour lui, et on le bénira chaque jour.

Que les blés abondent dans le pays,

móntium, † superextollétur super
Líbanum **fructus ejus**: * et florébunt
de civitáte sicut **foenum terræ**.

Sit nomen ejus benedíctum in **saécula**: *
ante solem pérmanet **nomen ejus**.

Et benedicéntur in ipso omnes **tribus**
terræ: * omnes gentes magnificábunt
eum.

Benedíctus Dóminus, **Deus Israël**, * qui
facit mirabília **solus**:

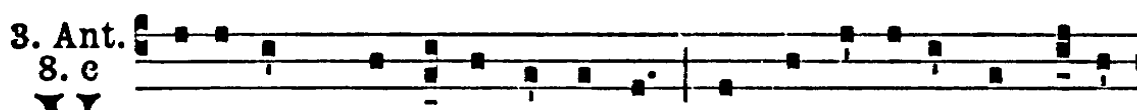
Et benedíctum nomen majestátis ejus in
aetérnum: † et replébitur majestáte
ejus **omnis terra**: * **fiat, fiat**.

Glória **Pátri**, et **Filio**, * et **Spirítui Sanc-**
to.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **sem-**
per, * et in saécula saeculórum.
Amen.

On reprend l'antienne.

3. Ant.
8. e



V Eri-tas * de térra órta est, et justí-ti-a de caélo
prospé-xit.

La Vérité a germé de la terre, et la justice l'a considérée du ciel.

PSAUME 84

Prière pour la restauration d'Israel.

Ton 8 c

Benedixisti, Domine, terram **tu-** am: * avertísti captivitátem **Ja-** cob.

*Vous avez béni, Seigneur, votre terre,
vous y avez ramené les captifs de Jacob.*

Remisísti iniquitátem plebis **tuæ**: *

Vous avez pardonné l'iniquité de

operuísti ómnia peccáta eórum.

Mitigásti omnem iram **tuam**: * avertísti
ab ira indignatiónis **tuæ**.

Convérte nos, Deus, salutáris **noster**: * et
avérte iram tuam a **nobis**.

Numquid in ætérnum irascéris **nobis**? *
aut exténdes íram tuam a generatióne
in generatióne ?

Deus, tu convérsus vivificábis nos: * et
plebs tua lætábitur **in** te.

Osténde nobis, Dómine, misericórdiam
tuam: * et salutáre tuum da **nobis**.

Audiam quid loquátur in me Dóminus
Deus: * quóniam loquétur pacem in
plebem suam;

Et super sanctos **suos**: * et in eos, qui
convertúntur **ad** cor.

Verúmtamen prope timéntes eum salutáre
ipsíus: * ut inhábitet glória in terra
nostra

Misericórdia et véritas obviavérunt **sibi**: *
justítia et pax *osculátæ* sunt.

Véritas de terra **orta** est: * et justítia de
cælo *prospéxit*.

Etenim Dóminus dabit benignitátem: * et
terra nostra dabit *fructum suum*.

Justítia ante eum ambulábit: * et ponet in
via *gressus suos*.

Glória Patri, et **Fílio**, * et Spirítui **Sancto**.
Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in saécula sæculórum.
Amen.

On reprend l'antienne.

*votre peuple, vous avez couvert
tous ses péchés.*

*Vous avez apaisé toute votre indignation,
vous êtes revenu de l'ardeur
de votre colère.*

*Rétablissez-nous, ô Dieu. notre Sauveur;
détournez de nous votre
courroux.*

*Serez-vous éternellement irrité
contre nous ? Prolongerez-vous
d'âge en âge votre ressentiment ?*

*Ô Dieu, vous nous ferez revenir à la
vie, afin que votre peuple se réjouisse
en vous.*

*Seigneur, faites-nous voir votre bonté,
et accordez-nous votre salut.*

*Je veux écouter ce que dira au-
dedans de moi le Seigneur Dieu: il
a des paroles de paix pour son
peuple,*

*Pour ses fidèles et pour ceux qui ren-
trent au fond de leur cœur.*

*Oui, son salut est proche de ceux qui
le craignent, et la gloire habitera
de nouveau sur notre terre.*

*La grâce et la vérité vont se rencon-
trer; la justice et la paix s'embras-
seront.*

*La vérité germera de la terre, et la
justice regardera du haut du ciel.*

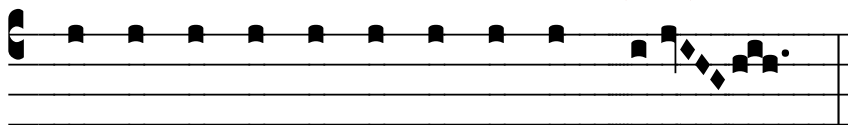
*Le Seigneur nous accordera ses fa-
veurs, et notre terre donnera son
fruit.*

*La justice marchera devant lui, et
tracera le chemin à ses pas.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.*

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi- soit-il.*

VERSET

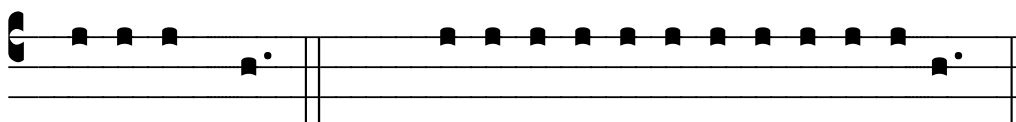


℣. *Speciósus fórma prae fíliis hómi- num.*

Le plus beau des enfants des hommes

℟. *Diffúsa est grátia in lábiis tú- is.*

La grâce est répandue sur vos lèvres.



Pater nos-ter (*secreto*) ℣. *Et ne nos indúcas in tentatió-nem.*

Notre Père....

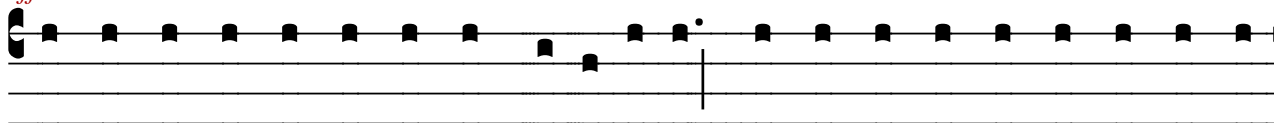
Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

℟. *Sed líbera nos a ma - lo.*

Mais délivrez-nous du mal.

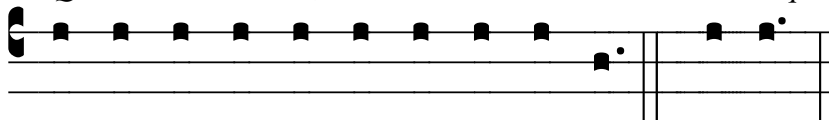
ABSOLUTIO

officiant :



*Ipsíus píetas et misericórdia nos adjúvet, * qui cum Patre et Spíritu Sáncto*

Qu'elles nous aident, la bonté et la miséricorde de Celui qui avec le Père et le Saint-Esprit

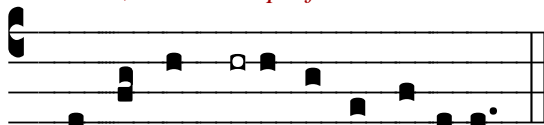


vivit et regnat in saécula saecu-ló- rum. ℟. Amen

vit et règne dans les siècles des siècles.

LECTIO IV

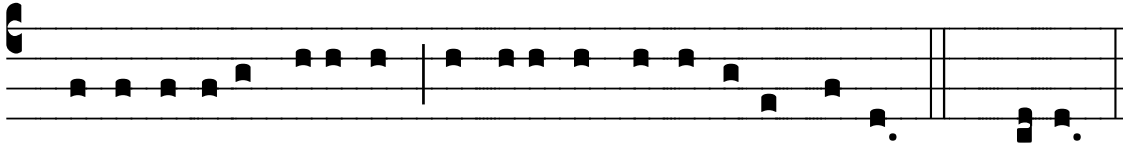
Le lecteur, s'inclinant profondément :



Jube Dóm(i)ne be-ne-dí-cere.

Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :

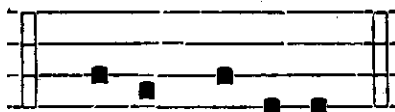


Deus Pater omnipotens * sit nobis propiti - us et clemens. *R.* Amen
Que le Père tout-puissant nous soit favorable et clément. Ainsi soit-il.

Sermo sancti Leónis Papæ.
Sermon de saint Léon Pape

Salvator noster, dilectissimi, hodie natus est: gaudeamus. Neque enim fas est locum esse tristitiæ, ubi natalis est vitæ: quæ, consumpto mortalitatis timore, nobis ingerit de promissa æternitate lætitiã. Nemo ab hujus alacritatis participatiõne secernitur. Una cunctis lætitiæ commúnis est rãtio: quia Dõminus noster, peccãti mortisque destructor, sicut nullum a reãtu liberum reperit, ita liberãndis õmnibus venit. Exsultet sanctus, quia appropinquat ad palmam: gáudeat peccãtor, quia invitãtur ad vãniam: animetur gentilis, quia vocãtur ad vitam. Dei namque Filius secũndum plenitudinem tẽporis, quam divini consilii inscrutãbilis altitudo dispõsuit, reconciliãndam auctõri suo natũram gẽneris assũpsit humãni, ut inventor mortis diãbolus, per ipsam, quam vicerat, vinceretur. Tu autem Dõmine, miserere nobis.

Notre Sauveur, mes bien-aimés, est né en ce jour: réjouissons-nous. Car il n'est pas permis de s'adonner à la tristesse au jour natal de la vie qui, en détruisant la crainte de la mort, nous apporte la joie de l'éternité promise. Personne n'est exclu de la participation à cette allégresse. La raison de la joie commune est la même pour tous; car Notre Seigneur, destructeur du péché et de la mort, pour n'avoir trouvé personne exempt de péché, est venu nous délivrer tous. Que le juste tressaille, parce qu'il approche du triomphe; que le pécheur se réjouisse, parce qu'on l'invite au pardon; que le gentil prenne courage, parce qu'on l'appelle à la vie. En effet, le Fils de Dieu, dans la plénitude du temps marqué par le conseil divin aux profondeurs impénétrables, a revêtu la nature humaine pour la réconcilier avec son auteur; afin que le démon inventeur de la mort, fût vaincu par cette même nature dont il avait triomphé.



R. De- o grã- ti- as.
Rendons grãces à Dieu.

Resp. 4.
3.

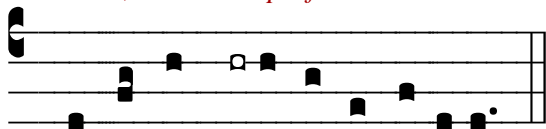
O mágnum * mysté- ri- um, et admi-
 rá- bi- le sa- cra- mén- tum, ut animá- lí- a
 vidérent Dó- minum ná- tum, jacéntem in praesé-
 pi- o : * Be- á- ta Vír- go, cújus víscera me-
 ru- é- runt portá- re Dó- mi- num Chrí- stum.
 V. A- ve, Ma- rí- a, grá- ti- a plé- na : Dó- mi- nus
 té- cum. * Be- á- ta.

*O grand mystère et admirable signe :
 des animaux ont vu le Seigneur nouveau-né,
 couché dans une crèche.*

*Bienheureuse la Vierge dont le sein a mérité de porter le Christ Seigneur.
 V. Je vous salue Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous.*

LECTIO V

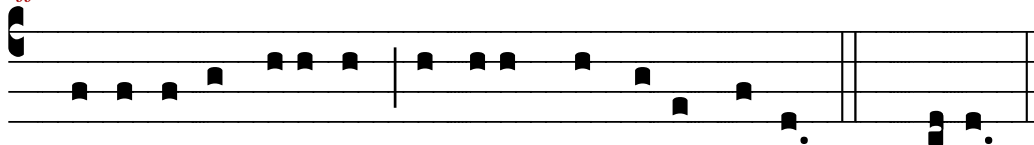
Le lecteur, s'inclinant profondément :



Jube Dóm(i)ne be-ne-dí-cere.

Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :



Christus per-pétu-æ * det nobis gau-di -a vi- tæ. R̄. Amen

Que le Christ nous donne les joies de la vie éternelle.

Ainsi soit-il.

In quo conflictu pro nobis ínito, magno et mirábili æquitátis jure certátum est, dum omnípotens Dóminus cum sævíssimo hoste non in sua majestáte, sed in nostra congréditur humilitáte: objíciens ei eámdem formam, eamdémque natúram, mortalitátis quidem nostræ partícipem, sed peccáti totíus expértem. Aliénium quippe ab hac nativité est, quod de ómnibus légitur: Nemo mundus a sorde, nec infans, cujus est uníus diéi vita super terram. Nihil ergo in istam singulárem nativitétem de carnis concupiscéntia transívit, nihil de peccáti lege manávit. Virgo régia Davídica stirpis eígitur, quæ sacro gravidánda foetu, divínam humanámque prolem prius concíperet mente, quam córpore. Et ne supérni ignára consílii ad inusitátos pavéret affátus, quod in ea operándum erat a Spírítu Sancto, collóquio discit angélico: nec damnum credit pudóris, Dei Génitrix mox futúra. Tu autem Dómine, miserére nobis.

En cette lutte engagée pour nous, le combat s'est livré avec une grande et merveilleuse équité, puis-que le Seigneur tout-puissant lutte contre un ennemi très cruel, non avec sa majesté, mais avec notre humble nature: il lui oppose la même forme et la même nature, participant en vérité à notre mort, mais exempte de tout péché. Certes, elle n'a rien à voir, cette naissance, avec ce qu'on lit de toutes les autres: Nul n'est pur de souillure, pas même le petit enfant dont la vie sur terre ne dure qu'un jour. Dans cette naissance singulière, rien n'a passé de la concupiscence de la chair, rien n'y est parvenu de la loi du péché. Une vierge de la race royale de David est choisie pour porter dans son sein ce fruit sacré, l'enfant divin et humain qu'elle conçoit spirituellement avant de le concevoir corporellement. Et de peur qu'ignorante du dessein céleste, elle ne soit troublée par l'étonnante nouvelle, elle apprend de la bouche d'un ange que ce qui se fera en elle sera l'œuvre de l'Esprit-Saint: elle ne craint aucune atteinte à sa pureté, celle qui bientôt sera la Mère de Dieu.



R. De- o grá- ti- as.

Rendons grâces à Dieu.

Resp. 5.
7.
B

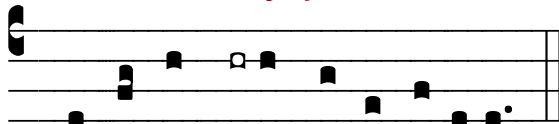


E-á- ta * Dé- i Génitrix Ma-rí- a, cú- jus
 vísce- ra intá- cta pérma- nent : * Hó- di- e
 gé- nu- it Salvató- rem saé- cu- li. ∇. Be- á- ta,
 quae cré- di- dit : quóni- am perfécta sunt ómni- a, quae
 dí- cta sunt é- i a Dó- mi- no. * Hó- di- e.

*La bienheureuse Marie. Mère de Dieu, dont le sein est demeuré inviolé:
 aujourd'hui, a enfanté le Sauveur du Monde.
 Bienheureuse, celle qui a cru,
 parce que s'est accompli tout ce qui lui a été annoncé par le Seigneur.*

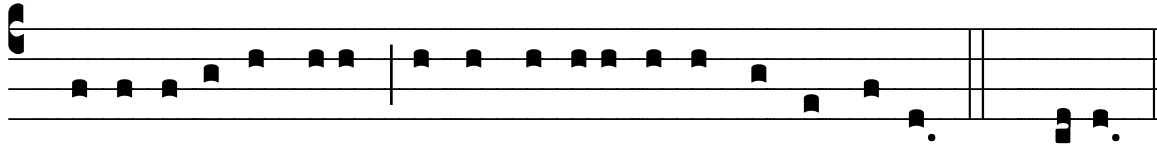
LECTIO VI

Le lecteur, s'inclinant profondément :



Jube Dóm(i)ne be-ne-dí-cere.
 Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :



Ignem su- i a- mórís * accéndat Deus in cór- di- bus nostris. **R̄.** Amen
 Que Dieu allume en nous le feu de son amour. *Ainsi soit-il.*

Agamus ergo, dilectissimi, grátias Deo Patri, per Fílium ejus in Spírítu Sancto: qui propter multam caritátem suam, qua diléxit nos, misértus est nostri: et cum essémus mórtui peccátis, convivificávit nos Christo, ut essemus in ipso nova creatúra novumque figmentum. Deponámus ergo véterem hóminem cum áctibus suis: et adépti participatiónem generatiónis Christi, carnis renuntiémus opéribus. Agnósce, o Christiane, dignitátem tuam: et divínæ consors factus natúrae, noli in véterem vilitátem degéneri conversatióne redíre. Meménto, cujus cápitis et cujus córporis sis membrum. Reminís-cere, quia érutus de potestáte tenebrárum, translátus es in Dei lumen et regnum. Tu autem...

C'est pourquoi, mes bien-aimés, rendons grâces à Dieu le Père, par son Fils dans le Saint-Esprit. A cause de la grande charité dont il nous a aimés, il a eu pitié de nous; or, alors que nous étions morts par le péché, il nous a vivifiés dans le Christ, afin que nous soyons en lui créature nouvelle et ouvrage nouveau. Dépouillons-nous donc du vieil homme et de ses actions; et admis à participer à la naissance du Christ, renonçons aux oeuvres de la chair. Reconnais, ô Chrétien, ta dignité et, devenu participant de la nature divine, garde-toi de retourner à ton ancienne vilenie par une conduite indigne. Souviens-toi de quel chef et de quel corps tu es membre. Rappelle-toi qu'arraché à la puissance des ténèbres, tu as été transporté dans la lumière et le royaume de Dieu.



R. De-o grá-ti-as.
Rendons grâces à Dieu.

Resp. 6.
2.
S Ancta * et immaculá-ta vir-gí-ni-tas, quíbus te láu-di-bus éffe-ram, né-sci-o :
* Qui-a quem caéli cápere non pót-erant, tú-o gré-mi-o contu-lí-sti. V. Benedí-cta tu in mu-li-é-ri-

bus, et benedictus fructus ventris tui. * Qui-a.

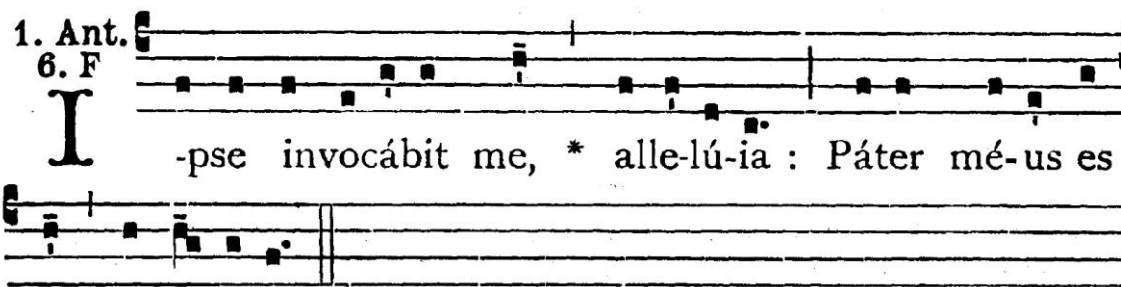
V. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i

Sán-cto. * Qui-a.

*Sainte et immaculée virginité, par quelle louanges vous exalter ?
 Je ne sais: Car celui que les cieux ne pouvaient contenir,
 vous l'avez porté dans votre sein.
 V. Vous êtes bénie entre toutes les femmes,
 et béni est le fruit de vos entrailles.
 V. Gloire au Père...*

III^E NOCTURNE

1. Ant.
6. F



-pse invocábit me, * alle-lú-ia : Páter mé-us es
tu, alle-lú-ia.

Il m'invoquera, alleluia : Vous êtes mon Père, alleluia.

PSAUME 14

Le vrai serviteur de Dieu

Ton 6 F mon.



Mi-se-ricórdi- as **Dó**-mini : * in ætér-num can-tá - bo.

Je veux chanter à jamais les miséricordes du Seigneur;

In generatiónem et generatiónem *
annuntiábo veritátem tuam in ore meo.

A toutes les générations ma bouche annoncera votre fidélité.

Quóniam dixísti: In ætérnum misericórdia
ædificábitur in cælis : * præparábitur
véritas tua in eis.

Car, vous nous l'avez dit, votre miséricorde est un édifice bâti dans les cieux, et c'est là que vous avez établi votre fidélité.

Dispósui testaméntum eléctis meis, †
jurávi David, servo meo: * Usque in
ætérnum præparábo semen tuum.

« J'ai contracté alliance avec mes élus; j'ai fait ce serment à David, mon serviteur: Je veux affermir ta race pour toujours.

Et ædificábo in generatiónem et
generatiónem * sedem tuam.

Et établir ton trône pour toutes les générations. »

Confitebúntur cæli mirabília tua, **Dó**mine: *
étenim veritátem tuam in ecclésia
sanctórum.

Les cieux célèbrent vos merveilles, Seigneur, et votre fidélité dans l'assemblée des saints.

Quóniam quis in núbibus æquábitur
Dómino: * símilis erit Deo in fíliis Dei ?

Car qui pourrait, dans le ciel, se comparer au Seigneur? qui est semblable à lui parmi les fils de Dieu?

Deus, qui glorificátur in consílio
sanctórum: * magnus et terríbilis super
omnes, qui in circúitu ejus sunt.

Il est glorifié dans l'assemblée des saints; il est grand et redoutable pour tous ceux qui l'entourent.

Dómine, Deus virtútum, quis símilis tibi ? *

Seigneur, Dieu des armées, qui est

potens es, Domine, et veritas tua in
circúitu tuo.

Tu domináris potestáti maris: * motum
autem flúctuum ejus tu mítigas.

Tu humiliásti sicut vulnerátum,
supérbum : * in bráchio virtútis tuæ
dispersísti inimícos tuos.

Tui sunt cæli, et tua est terra, † orbem
terræ et plenitúdinem ejus tu fundásti : *
Aquilónem et Mare tu creásti.

Thabor et Hermon in nómine tuo
exsultábunt: * tuum bráchium cum
poténtia.

Firmétur manus tua, et exaltétur dextera
tua: * justítia et judícium præparatio
sedis tuæ.

Misericórdia et veritas præcèdent fáciem
tuam: * beátus pópulus, qui scit
jubiliónem.

Domine, in lúmine vultus tui ambulábunt, †
et in nómine tuo exsultábunt tota die : *
et in justítia tua exaltábúntur.

Quóniam gloria virtútis eórum tu es: * et in
beneplácito tuo exaltábitur cornu
nostrum.

Quia Dómini est assúptio nostra, * et
Sancti Israel, regis nostri.

Tunc locútus es in visióne sanctis tuis, et
dixísti: † Pósui adjutórium in poténte:
* et exaltávi eléctum de plebe mea.

Invéni David, servum meum: * óleo sancto
meo unxi eum.

Manus enim mea auxiliábitur ei: * et
bráchium meum confortábit eum.

*semblable à vous? Vous êtes
puissant, Seigneur, et votre fidélité
vous environne.*

*C'est vous qui domptez la puis-
sance de la mer, qui apaisez le
soulèvement de ses flots.*

*C'est vous qui terrassez l'orgueil-
leux, comme un guerrier que le
glaive a frappé; qui dispersez
vos ennemis par la force de
votre bras.*

*A vous sont les cieux, à vous aussi
la terre; le monde et ce qu'il
contient, c'est vous qui l'avez
fondé; vous avez créé le Nord et
le Midi.*

*Le Thabor et l'Hermon tressaillent
à votre nom, votre bras est armé
de puissance;*

*Votre main est forte et votre droite
élevée. La justice et l'équité sont
le fondement de votre trône;*

*La miséricorde et la justice mar-
chent devant vous. Heureux le
peuple qui connaît les joyeuses
acclamations annonçant vos so-
lennités !*

*Il marche, Seigneur, à la clarté de
votre visage; il se réjouit sans
cesse en votre nom, et il s'élève
par votre justice.*

*Car vous êtes sa gloire et sa force,
et par votre faveur grandit notre
puissance.*

*C'est du Seigneur, c'est du Saint
d'Israël, notre roi, que vient
notre protection.*

*Vous avez parlé jadis en vision à
vos saints prophètes, en disant:
« J'ai prêté assistance à un hé-
ros, et j'ai élevé mon élu du mi-
lieu de mon peuple.*

*J'ai trouvé David, mon serviteur;
je l'ai oint de mon huile saute.*

*Ma main l'assistera, et mon bras
le rendra fort.*

Nihil proficiet inimicus *in eo*, * et filius iniquitatis non apponet nocere ei.

Et concidam a facie ipsius inimicos ejus:
* et odientes eum in fugam *convertam*.

Et veritas mea et misericordia mea *cum ipso*: * et in nomine meo exaltabitur *cornu ejus*.

Et ponam in mari manum ejus: * et in fluminibus dexteram ejus.

Ipse invocabit me: Pater meus es tu: * Deus meus, et susceptor salutis *meae*.

Et ego primogenitum ponam *illum* * excelsum *prae regibus terrae*.

In aeternum servabo illi misericordiam *meam*: * et testamentum meum *fidèle ipsi*.

Et ponam in saeculum saeculi semen ejus:
* et thronum ejus sicut dies *caeli*.

Si autem dereliquerint filii ejus legem *meam*: * et in judiciis meis non ambulaverint:

Si justitias meas profanaverint: * et mandata mea non custodierint:

Visitabo in virga iniquitates eorum: * et in verbis peccata eorum.

Misericordiam autem meam non dispergam *ab eo*: * neque nocēbo in veritate *mea*:

Neque profanabo testamentum *meum*: * et quae procedunt de labiis meis, non faciam irrita.

Semel juravi in sancto meo: Si David *mentiar*: * semen ejus in aeternum *manebit*.

Et thronus ejus sicut sol in conspectu meo,
† et sicut luna perfecta in aeternum: * et testis in caelo *fidélis*.

L'ennemi n'aura jamais sur lui l'avantage, et le fils d'iniquité ne pourra lui faire de mal.

Devant lui je taillerai en pièces ses adversaires, et je mettrai en fuite ceux qui le haïssent.

Ma fidélité et ma miséricorde seront avec lui, et par mon nom s'élèvera sa puissance.

J'étendrai sa main sur la mer, et sa droite sur les fleuves.

Il me dira: Vous êtes mon père, mon Dieu et le garant de mon salut.

Et moi, je ferai de lui le premier-né, le plus élevé des rois de la terre.

Je lui conserverai ma miséricorde à jamais, et mon alliance avec lui sera indissoluble.

J'assurerai à sa postérité une durée éternelle, et son trône aura les jours des cieux.

Si ses fils abandonnent ma loi et ne marchent pas selon mes ordonnances;

S'ils violent mes préceptes et n'observent pas mes commandements,

Je punirai par la verge leurs transgressions et par le fouet leurs iniquités.

Mais je ne lui retirerai pas ma miséricorde, et je ne faillirai pas à la vérité de mes promesses.

Je ne violerai point mon alliance et je ne rendrai pas vaines les paroles sorties de mes lèvres.

Je l'ai juré une fois par ma sainteté, je ne mentirai pas à David. Sa postérité subsistera éternellement;

Son trône sera devant moi comme le soleil; comme la lune, il est établi à jamais; et le témoin qui est au ciel est fidèle. »

Tu vero repulísti et despexísti: * distulísti
Christum tuum.

Evertísti testaméntum servi **tui**: * profanásti
in terra Sanctuárium **ejus.**

Destruxísti omnes *sepes* **ejus**: * posuísti
firmaméntum *ejus* **formí**dinem.

Diripuérunt eum omnes transeúntes **viam**:
* factus est oppróbrium *vicínis suis.*

Exaltásti *déxteram* depriméntium **eum**: *
lætificásti omnes inimícos **ejus.**

Avertísti adjutórium gládii **ejus**: * et non es
auxiliátus *ei in bello.*

Destruxísti eum ab emundatióne: * et sedem
ejus in terram *collisísti.*

Minorásti dies *témporis* **ejus**: * perfudísti
eum *confusióne.*

Usquequo, Dómine, avértis *in finem*: *
exardéscet sicut ignis *ira tua.*

Memoráre *quæ* mea **substántia**: * numquid
enim vane constituísti omnes *fílios*
hóminum ?

Quis est homo, qui vivet, et non vidébit
mortem: * éruet *ánimam* suam de *manu*
ínferi ?

Ubi sunt misericórdiæ tuæ *antíquæ*,
Dómine, * sicut jurásti David in *veritate*
tua ?

Memor esto, Dómine, oppróbrii servórum
tuórum * (quod *contínui* in sinu meo)
multárum **géntium.**

Quod exprobravérunt inimíci tui, **Dómine**,

*Et vous, vous avez rejeté, vous
avez dédaigné, vous avez re-
poussé votre Oint.*

*Vous avez rompu l'alliance faite
avec votre serviteur, vous avez
profané dans la poussière son
diadème sacré.*

*Vous avez renversé toutes ses mu-
railles, et jeté l'épouvante dans
ses forteresses.*

*Tous les passants le dépouillent; il
est devenu l'opprobre de ses
voisins.*

*Vous avez élevé la droite de ses
oppresseurs, vous avez réjoui
tous ses ennemis.*

*Vous avez fait retourner en ar-
rière le tranchant de son glaive,
et vous ne l'avez pas soutenu
dans le combat.*

*Vous l'avez dépouillé de sa splen-
deur, et vous avez jeté par terre
son trône brisé.*

*Vous avez abrégé les jours de sa
jeunesse, et vous l'avez couvert
d'ignominie.*

*Jusques à quand, Seigneur, vous
détournerez-vous pour toujours,
et votre colère s'embrasera-t-
elle comme un feu ?*

*Rappelez-vous que je suis un être
d'un jour; serait-ce en vain que
vous avez créé tous les enfants
des hommes ?*

*Quel est l'homme vivant qui ne
verra pas la mort, qui soustraira
son âme à la puissance du tré-
pas ?*

*Où sont, Seigneur, vos miséri-
cordes d'autrefois, que vous
avez jurées à David dans votre
fidélité ?*

*Souvenez-vous, Seigneur, de l'op-
probre de vos serviteurs, des ou-
trages de toutes ces nations dont
je porte l'amertume dans mon
sein.*

Vos ennemis jettent l'insulte, Sei-

* quod exprobraverunt commutacionem
Christi tui.

*gneur, ils jettent l'insulte à votre
Oint, si abaissé au-dessous de
ses prédécesseurs !*

Benedictus Dóminus in *æ*térnum: * *fiat*,
fiat.

*Béni soit à jamais le Seigneur !
Amen ! amen !*

Glória Patri et Fílio, * et Spirítui Sancto.

*Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit.*

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**,
* et in saécula saeculórum. Amen.

*Comme il était au commencement,
et maintenant, et toujours, et
dans les siècles des siècles. Ain-
si soit-il.*

On reprend l'antienne.

2. Ant.
4. A



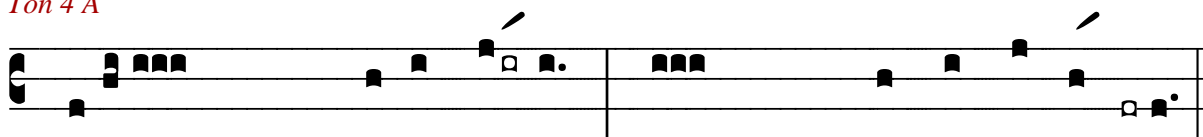
L Aeténtur caéli, * et exsúltet térra ante fá-ci-em
Dómi-ni, quó-ni-am vé-nit.

Que les cieux se réjouissent, et qu'exulte la terre devant la face du Seigneur, car il est vient.

PSAUME 95

Règne universel du seul vrai Dieu

Ton 4 A



Cantáte Domino cánticum **no**-vum: * cantate Dómi-no, **omnis ter**-ra.

*Chantez au Seigneur un cantique
nouveau; chantez au Seigneur,
vous tous habitants de la terre.*

Cantáte Dómino, et benedícite nómini
ejus : * annuntiáte de die in diem
salutáre ejus.

*Chantez au Seigneur et bénissez son
nom; annoncez de jour en jour son
salut.*

Annuntiáte inter gentes glóriam ejus, * in
óm nibus pópulis mirabília ejus.

*Racontez sa gloire parmi les nations,
ses merveilles parmi tous les
peuples.*

Quóniam magnus Dóminus, et laudábilis

*Car le Seigneur est grand et digne de
toute louange; il est redoutable*

nimis : * *terribilis est super omnes deos.*

Quóniam omnes dii *géntium dæmónia* : *
Dóminus autem *cælos fecit.*

Conféssio, et pulchritúdo in *conspéctu ejus* : * *sanctimónia et magnificéntia in sanctificatióne ejus.*

Afférte Dómino, pátriæ *géntium*, † afférte Dómino *glóriam et honórem* : *
afférte Dómino *glóriam nómini ejus.*

Tóllite *hóstias*, et introíte in *átria ejus* : *
adoráte Dóminum in *átrio sancto ejus.*

Commovéatur a *fácie ejus univérsa terra* : * *dícite in géntibus, quia Dóminus regnávít.*

Etenim corréxit orbem *terræ*, qui non *commovébitur* : * *judicábit pópulos in æquitáte.*

Læténtur *cæli*, et *exsúltet terra* : † *commovéatur mare et plenitúdo ejus* : * *gaudébunt campi et ómnia, quæ in eis sunt.*

Tunc *exsultábunt ómnia ligna silvárum a fácie Dómini, quia venit* : * *quóniam venit judicáre terram.*

Judicábit orbem *terræ in æquitáte*, * et *populos in veritáte sua.*

Glória *Pátri, et Filio*, * et *Spirítui Sancto.*

Sicut erat in *princípio*, et *nunc*, et *semper*, * et in *saécula saeculórum.*
Amen.

On reprend l'antienne.

par-dessus tous les dieux.

Car tous les dieux des peuples sont des démons; mais le Seigneur a fait les cieux.

La louange et la splendeur sont devant lui, la sainteté et la majesté sont dans son sanctuaire.

Rendez au Seigneur, familles des peuples, rendez au Seigneur honneur et gloire; rendez au Seigneur la gloire due à son nom.

Apportez les offrandes et venez dans ses parvis. Adorez le Seigneur dans ses saints parvis;

Que devant lui tremble la terre entière! Dites parmi les nations: « Le Seigneur est roi;

Il a établi la terre sur des bases inébranlables; il jugera les peuples avec droiture. »

Que les cieux se réjouissent, et que la terre tressaille; que la mer s'agite avec tout ce qu'elle renferme! Que la campagne soit dans l'allégresse avec tout ce qu'elle contient,

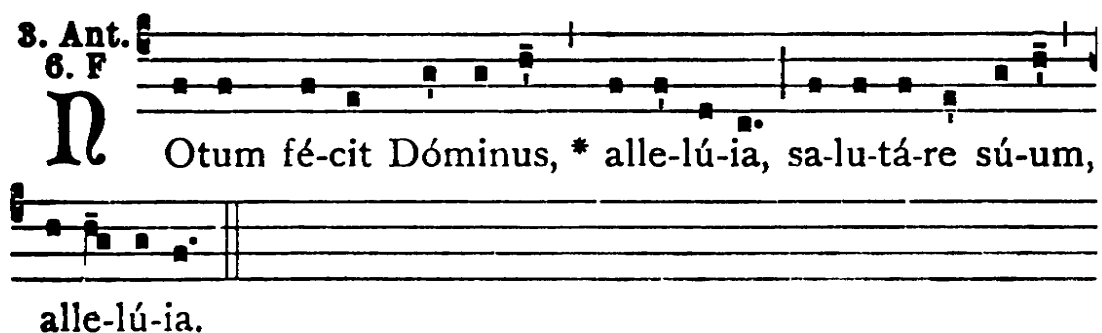
Que tous les arbres des forêts poussent des cris de joie devant le Seigneur, car il vient, car il vient pour juger la terre.

Il jugera le monde avec justice et les peuples selon sa fidélité.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

8. Ant. 6. F



Notum fé-cit Dóminus, * alle-lú-ia, sa-lu-tá-re sú-um,
alle-lú-ia.

Le Seigneur a fait connaître, alleluia, son Salut, alleluia.

PSAUME 97

Louange au Dieu Sauveur

Ton 6 F

Cantáte Dómino cánticum **no-vum**: * quia mirabí-li-a fé-cit

Chantez au Seigneur un cantique nouveau, car il a fait des prodiges;

Salvávit sibi délixtera **ejus** : * et bráchium sanctum **ejus**.

Sa droite et son saint bras lui ont donné la victoire.

Notum fecit Dóminus salutáre **suum** : * in conspéctu géntium revelávit justítiam **sua**m.

Le Seigneur a fait connaître son salut, il a révélé sa justice aux yeux des nations.

Recordátus est misericórdiæ **suæ**, * et veritátis suæ dómui **Israëli**.

Il s'est souvenu de sa miséricorde et de sa fidélité envers la maison d'Israël;

Vidérunt omnes términi **terræ** * salutáre **Dei nostri**.

Toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu.

Jubiláte Deo, omnis **terra** : * cantáte et exsultáte et psállite.

Poussez des cris de joie vers le Seigneur, vous tous habitants de la terre; chantez avec allégresse au son des instruments.

Psállite Dómino in cíthara, in cíthara et voce **psalmi** : * in tubis ductílibus et voce **tubæ córneæ**.

Célébrez le Seigneur avec la harpe, avec la harpe et le chant des saints cantiques. Avec les trompettes d'argent et le son du cor,

Jubiláte in conspéctu regis Dómini : † moveátur mare et plenitúdo **ejus** : * orbis terrárum, et qui habitant in **eo**.

Poussez des cris de joie devant le Roi, le Seigneur. Que la mer s'agite avec tout ce qu'elle renferme; que la terre et ses habitants fassent éclater leurs transports;

Flúmina plaudent manu, † simul montes

exsultábunt a conspéctu **Dómini** : *
quóniam venit **judicáre** **terram**.

Judicábit orbem terrárum in **justítia**, * et
populos in **æquitate**.

Glória Pátri, et **Filio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in saécula saeculórum.
Amen.

*Que les fleuves applaudissent; que
toutes les montagnes tressaillent
devant le Seigneur; car il vient
pour juger la terre;*

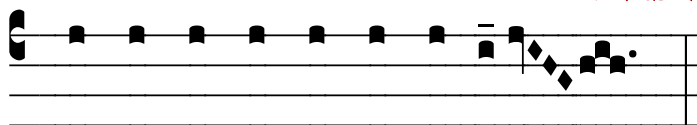
*Il va juger le monde avec justice, et
les peuples avec équité.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.*

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

On reprend l'antienne.

VERSET

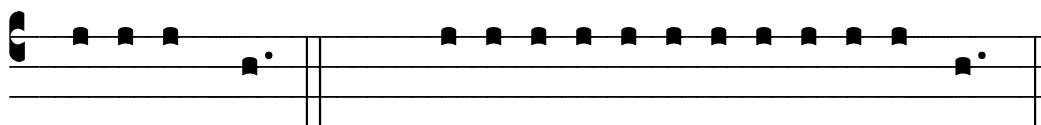


∩. Ipse invocábit me, allelu- ia.

Il m'invoquera, alleluia.

℞. Pater meus es tu, allelú-ia.

Vous êtes mon père, alleluia.



Pater nos-ter *(secreto)* ∩. Et ne nos indúcas in tentatió-nem.

Notre Père....

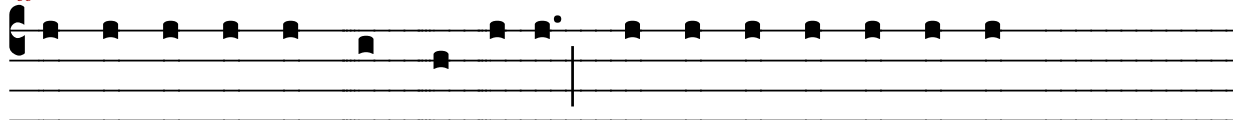
Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

℞. Sed líbera nos a ma - lo.

Mais délivrez-nous du mal.

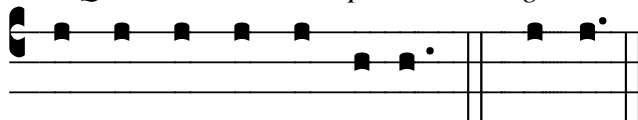
ABSOLUTIO

officiant :



A vínculis peccatórum nostrórum * absólvat nos omnípotens

Que des liens de nos péchés, le Seigneur tout-puissant

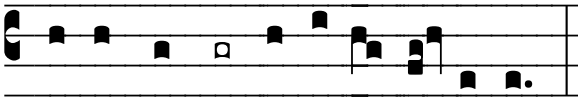


et miséricors Dó- minus. ℞. Amen

et miséricordieux nous absolve.

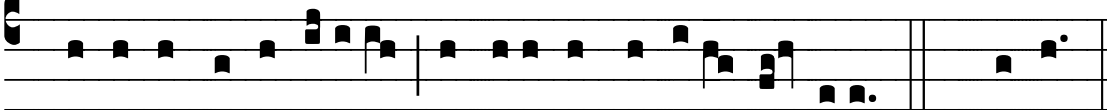
LECTIO VII

Le lecteur, s'inclinant profondément :



Jube Dóm(i)ne be-ne- dí- ce- re.
Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :



Evangé-li- ca lécti- o * sit nobis salus et pro-téc-ti-o. *R̄. Amen*
Que la lecture de l'Evangile soit pour nous salut et bénédiction. Ainsi soit-il.

Léctio sancti Évangélii secúndum Lucam.

Lecture du saint Évangile selon saint Luc.

Chap. 2

In illo témpore: Exiit edíctum a Caésare Augústo, ut describ-rétur univérsum orbis. Et réliqua.

En ce temps-là: un édit fut publié par César-Auguste pour que tout l'univers fût recensé. Et le reste.

Homilía sancti Gregórii Papae.

Homélie de saint Grégoire Pape.

Quia, largiénte Dómino, Missárum soiémnia ter hódie celebráturi sumus, loqui diu de evangélica lectióne non póssumus; sed nos áli- quid vel breviter dícere, Redemptóris nostri Natívitas ipsa compéllit. Quid est enim, quod nascituro Dómino mundus describitur, nisi hoc, quod apérte monstrátur, quia ille apparébat in carne, qui eléctos suos adscríberet in aeternitáte ? Quo contra de réprobis per prophétam díctur: Deleántur de libro vivéntium, et cum justis non scribántur. Qui bene étiam in Bétlehem náscitur: Bétlehem quippe domus panis interpretátur. Ipse namque est, qui ait: Ego sum panis vivus, qui de caelo descéndi. Locus ergo, in quo Dóminus náscitur, domus panis ántea vocátus est; quia futúrum profécto erat, ut ille ibi per matériam carnis apparéret, qui electórum mentes intérna satietáte refíce- ret. Qui non in paréntum domo, sed in via náscitur; ut profécto osténderet, quia per hum-

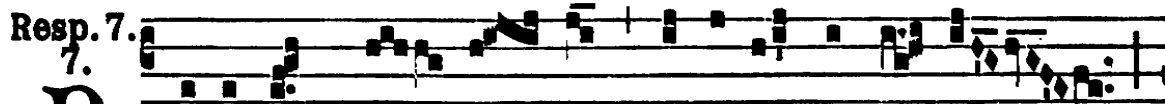
Puisque, par la munificence du Seigneur, nous devons aujourd'hui célébrer trois fois les solennels mystères de la Messe, nous ne pouvons vous parler longtemps de la lecture d'évangile; mais il nous faut en dire quelque chose au moins brièvement, la Nativité elle-même de notre Rédempteur nous y oblige. Pourquoi ce recensement du monde à la naissance du Seigneur, sinon pour montrer clairement qu'apparaît dans la chair celui qui inscrirait ses élus dans l'éternité ? Le prophète dit, au contraire, des réprouvés: Qu'ils soient effacés du livre des vivants et ne soient pas inscrits avec les justes. C'est aussi avec raison que le Seigneur naît à Bethléem; Bethléem en effet signifie: Maison du pain. Or c'est lui-même qui a dit: je suis le pain vivant, descendu du ciel. Ainsi le lieu où naît le Seigneur s'appelait d'avance Maison du pain, parce que là devait apparaître matériellement dans la chair celui qui reconforterait les âmes des élus par un rassasiement intérieur. Il ne naît pas dans la

nitatem suam, quam assumpserat, quasi in aliéno nascebatur. Tu autem, Dómine, misere rére nobis.

demeure de ses parents, afin de bien montrer qu'en prenant l'humanité, il naissait comme en un lieu étranger.

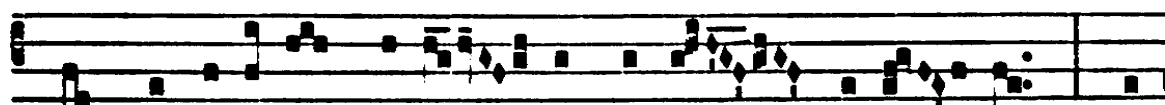


. Tu autem, Dómi-ne, mi-se-ré-re no-bis. ꝛ. De- o grá- ti- as.

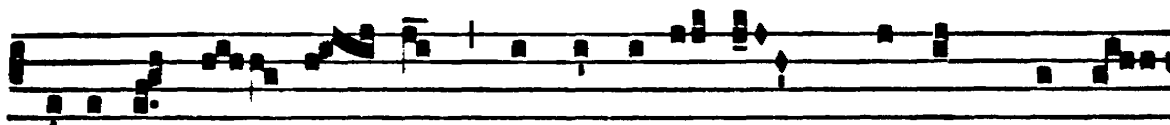


B

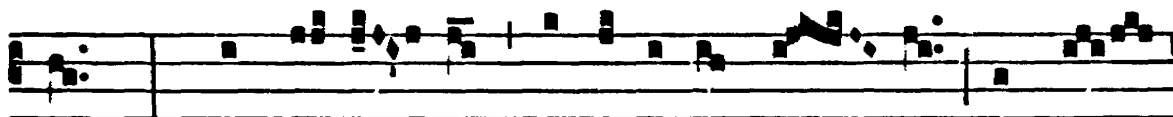
E-á-ta * ví- sce- ra Ma-rí-ae Vír-gi- nis,



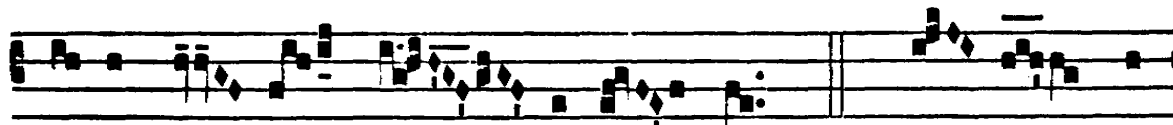
quae portavérunt aetér- ni Pátris Fí-li- um : et



be-á-ta ú- be- ra, quae lactavé-runt Chrístum Dómi-



num : * Qui hó-di- e pro sa-lú-te mún- di de Vír-



gi-ne ná- sci di- gná-tus est. ∇. Dí- es san-



cti-fi-cátus illúxit nó- bis : ve- ní- te, Géntes, et ado-



rá- te Dó- mi- num. * Qui hó-di- e.

Heureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel:

*et heureuses les mamelles qui ont allaité le Christ Seigneur:
Qui aujourd'hui, pour le salut du monde, a daigné naître d'une Vierge.
Un jour sanctifié a brillé sur nous: venez, nations, et adorez le Seigneur.*

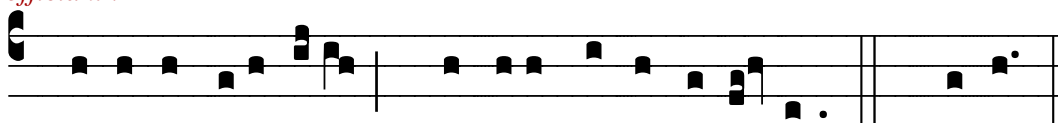
LECTIO VIII

Le lecteur, s'inclinant profondément :



Jube Dóm(i)ne be-ne- dí- ce- re.
Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :



Per evangé-lica di-cta * deleántur nostra de- lí- cta. ℞. Amen
Que par les paroles évangéliques soient effacés nos pechés.

Léctio sancti Évangélii secúndum Lucam.
Lecture du saint Évangile selon saint Luc.

Chap. 2

In illo témpore: Pastóres loquebántur ad invicem: Transeámus usque Bétlehem, et videámus hoc verbum, quod factum est, quod Dóminus osténdit nobis. Et réliqua.

En ce temps-là: Les bergers se dirent l'un a l'autre: Passons jusqu'à Bethléem, et voyons ce qui est arrivé, ce que le Seigneur nous a fait Connaître. Et le reste.

Homilia sancti Ambrósii Epíscopi.

Homélie de saint Ambroise Evêque.

Vidéte Ecclésiæ surgéntis exórdium: Christus nascitur, et pastóres vigiláre coepérunt; qui géntium greges, pécudum modo ante vivéntes, incaulam Dómini congregárent, ne quos spirítalium bestiárum per offúsas nóctium ténebras pateréntur incúrsus. Et bene pastóres vigilánt, quos bonus pastor infórmát. Grex ígitur pópulus, nox saéculum, pastóres sunt sacerdotés. Aut fortásse étiam ille sit pastor, cui dícitur: Esto vigiláns, et confírma. Quia non solum epíscopus ad tuéndum gregem Dóminus ordinávit sed étiam Angelos destinávit. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

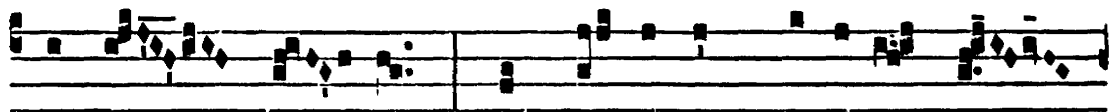
Considérez le début de l'Église nais-sante: Le Christ naît et les bergers com-mencent à veiller, comme pour rassem-bler dans le bercail du Seigneur les trou-peaux des nations païennes, qui vivaient jusqu'ici comme des animaux, de peur qu'elles ne subissent les incursions des fauves spirituels, au milieu des ténèbres de la nuit. Et ils veillent bien, les bergers formés par le bon pasteur. Donc le trou-peau c'est le peuple, la nuit le monde, les bergers les évêques. Et peut-être aussi est-il berger, celui auquel il est dit: Sois vigilant et affermis tes frères. Car le Sei-gneur n'a pas seulement commis les évêques à la défense du troupeau, mais il y a aussi destiné les Anges.



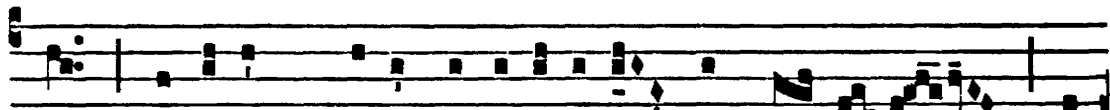
. Tu autem, Dómi-ne, mi-se-ré-re no-bis. ꝛ. De- o grá- ti- as.

Rendons grâces à Dieu.

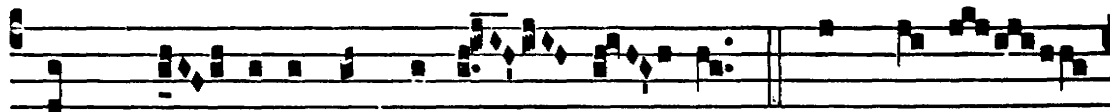
Resp. 8.
8.
V Er-bum * cáro fáctum est, et habi-tá-



vit in nó- bis : * Et ví- dimus gló-ri- am é-



jus, gló-ri- am quasi Unigéni-ti a Pá-tre, plé-



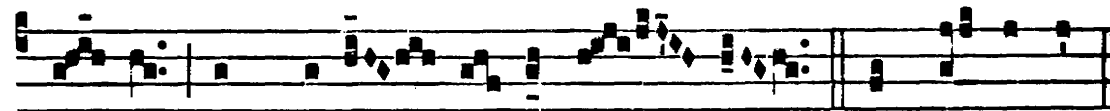
num grá- ti-ae et ve-ri- tá- tis. ∇. Omni- a



per ípsum fácta sunt, et sine ípso fá- ctum est



ni- hil. * Et ví- dimus. Gló-ri- a Pátri, et Fí-



li- o, et Spi-rí- tu- i Sán- cto. * Et ví- dimus.

*Le Verbe s'est fait chair, et il a habité parmi nous:
Et nous avons vu sa gloire, sa gloire comme du Fils unique du Père, plein de grâce et de vérité.
∇ Toutes choses ont été faites par lui, et sans lui rien n'a été fait.
∇ Gloire au Père...*

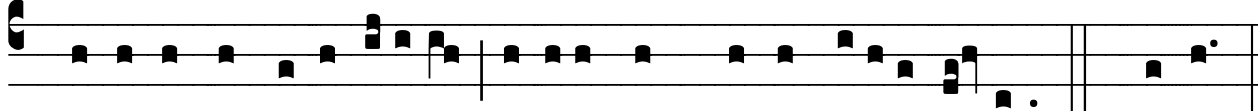
LECTIO IX

Le lecteur, s'inclinant profondément :



Jube Dóm(i)ne be-ne- dí- ce- re.
Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :



Verba sancti Evangéli- i * doce-at nos Christus Fíli-us De- i. ℞. Amen
Que le Christ, Fils de Dieu, nous enseigne les paroles du saint Évangile.. Ainsi soit-il.

Léctio sancti Evangélii secúndum Joánnem. *Lecture du saint Évangile selon saint Jean.*

Chap. 1

In princípio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Et reliqua.

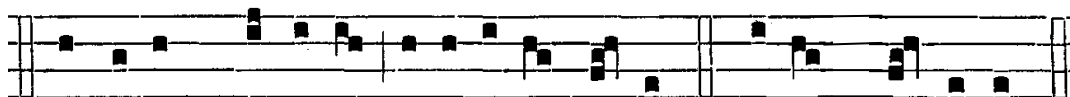
Homilia sancti Augustíni Epíscopi.

Ne vile áliquid putáres quale consuevísti cogitáre, cum verba humána soléres audire, audi quid cógites: Deus erat Verbum. Exeat nunc néscio quis infidélis Ariánus et dicat quia Verbum Dei factum est. Quómodo potest fieri, ut Verbum Dei factum sit, quando Deus per Verbum fecit ómnia? Si et Verbum Dei ipsum factum est; per quod áliud verbum factum est? Si hoc dicis, quia hoc est verbum Verbi, per quod factum est illud; ipsum dico ego únicum Fílium Dei. Si autem non dicis verbum Verbi, concéde non factum, per quod facta sunt ómnia. Non enim per seípsum fieri pótuit, per quod facta sunt ómnia. Crede ergo Évangélistae. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

Au commencement était le Verbe, et le Verbe était en Dieu, et le Verbe était Dieu. Et le reste.

Homélie de saint Augustin Evêque.

De crainte que vous ne songiez à quelque chose de vulgaire, selon la manière ordinaire de penser, comme s'il s'agissait de paroles humaines entendues au sens habituel, écoutez ce que vous devez penser de ces mots: Le Verbe était Dieu. Que vienne maintenant je ne quel hérétique Arien pour nous dire: « le Verbe de Dieu a été fait ». Conlment se peut-il que le Verbe de Dieu ait été fait, quand Dieu a fait toutes choses par le Verbe ? si le Verbe de Dieu a été fait, par quel autre verbe a-t-il été fait ? si tu dis que c'est par le verbe du Verbe, que le Verbe a été fait, je te dirai que ce verbe du Verbe est lui-même le Fils unique de Dieu. Si tu ne parles pas de verbe du Verbe, accorde qu'il n'a pas été fait, le Verbe par qui tout a été fait. Car il n'a pu se faire lui-même, celui par qui toutes choses ont été faites. Crois donc l'Évangéliste.



. Tu autem, Dómi-ne, mi-se-ré-re no-bis. ℞. De- o grá- ti- as.

8.

T

E Dé-um laudámus : * te Dóminum confi-témur.

Nous vous louons, ô Dieu, nous vous célébrons, Seigneur.

En vous toute la terre vénère le Père éternel.

Te aetérnum Pátrem ómnis térra vene-rá-tur. Tí-bi ómnes

A vous tous les Anges, à vous les Cieux et toutes les Puissances,

Ange-li, tí-bi Caéli et univérsae Potestá-tes : Tí-bi

A vous les Chérubins et les Séraphins chantent d'une voix infatigable

Chérubim et Séraphim incessá-bi-li vóce proclámant : Sán-

Saint, Saint, Saint est le Seigneur, Dieu des armées.

ctus : Sánctus : Sánctus Dóminus Dé-us Sába-oth. Pléni

sunt caéli et térra ma-jestá-tis gló-ri-ae tú-ae. Te glo-

Les cieux et la terre sont pleins de la majesté de votre gloire.

ri-ósus Aposto-lórum chó-rus : Te Prophe-tárum laudá-

A vous les louanges du chœur glorieux des Apôtres;

bi-lis númerus : Te Mártyrum candidá-tus láudat exérci-

A vous celles du groupe illustre des prophètes ;

tus. Te per órbem terrárum sáncta confi-té-tur Ecclé-si-a :

A vous celles de la brillante armée des martyrs ;

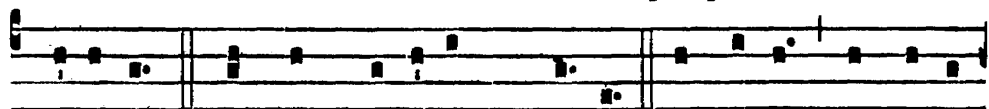
Pátrem imménsae ma-jestá-tis : Vene-rándum tú-um vé-

C'est vous que, par toute la terre, célèbre la sainte Église, Père dont la majesté est sans limite.



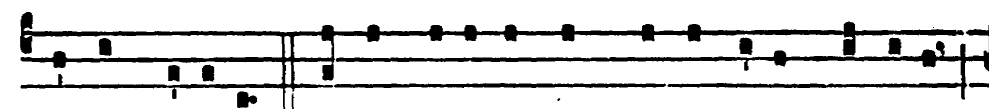
rum et úni-cum Fí-li-um : Sánctum quoque Pa-rácli-tum

*Ainsi que votre Fils
véritable et unique,
que nous devons
adorer
Avec le Saint-Esprit
Paraclet.*



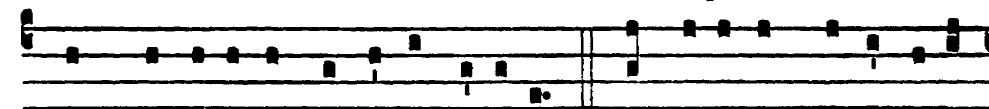
Spí-ri-tum. Tu Rex gló-ri-ae, Chríste. Tu Pátris sempi-tér-

*C'est vous, Christ,
roi de gloire,
C'est vous qui êtes le
Fils éternel du Père.*



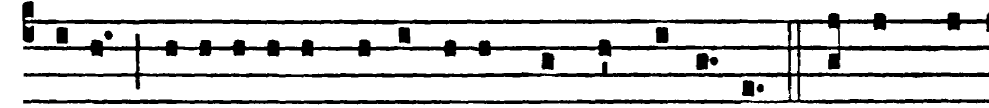
nus es Fí-li-us. Tu ad libe-rándum susceptúrus hóminem,

*C'est vous qui, pour
sauver l'homme en le
prenant avec vous,
n'avez pas redouté le
sein d'une Vierge.*



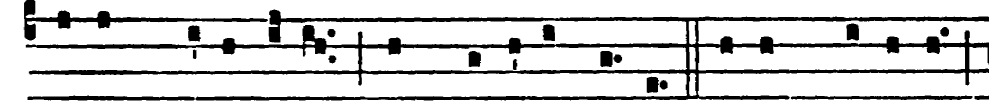
non horru-ísti Vírgi-nis úterum. Tu devícto mórtis acú-

*C'est vous qui avez
brisé l'aiguillon de
la mort et ouvert aux
croyants les
royaumes des cieux.*



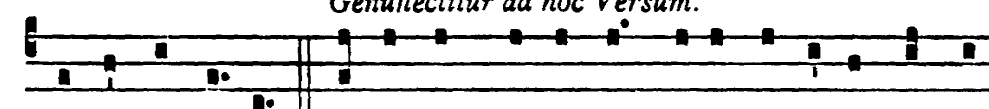
le-o, aperu-ísti credéntibus régna caeló-rum. Tu ad déx-

*C'est vous qui siégez
à la droite de Dieu,
dans la gloire du
Père.*



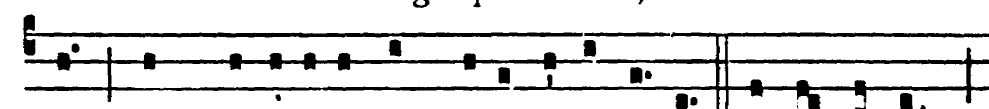
te-ram Dé-i sédes, in gló-ri-a Pátris. Júdex créde-ris
Genuflectitur ad hoc Versum.

*Juge, vous revien-
drez, telle est notre
foi.*



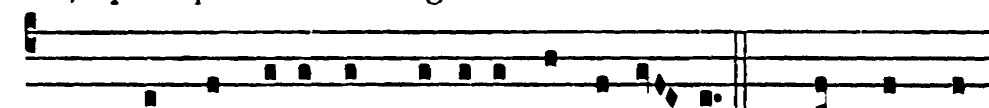
ésse ventú-rus. Te ergo quaésumus, tú-is fámu-lis súbve-

*C'est pourquoi, nous
vous en supplions,
venez au secours de
vos serviteurs rache-
tés par la rançon de
votre sang.*



ni, quos pre-ti-óso sánguine redemí-sti. Aetérna fac

*Faites qu'ils soient
mis au nombre de
vos Saints dans la
gloire éternelle*



cum Sánctis tú-is in gló-ri-a nume-rá-ri. Sálvum fac pó-

pu-lum tú-um Dómine, et benedic haere-di-tá-ti tú- ae.
 Et ré-ge é-os, et extólle fillos usque in aetér-num.
 Per síngu-los dí-es, benedí-cimus te. Et laudá-mus nómen
 tú-um in saécu-lum, et in saécu-lum saécu-li. Digná-re
 Dómine dí-e ísto, sine peccá-to nos custodí-re. Mi-se-
 ré-re nóstri Dómine, mi-se-ré-re nóstri. Fí-at mi-se-ri-cór-
 di-a tú-a Dómine super nos, quemádm-odum spe-rá-vimus
 in te. In te Dómine spe-rá-vi : non confúndar in
 aetér- num.

*Sauvez votre peuple,
Seigneur, et bénissez
votre héritage.*

*Gouvernez-les et
soutenez-les à ja-
mais.*

*Chaque jour, nous
vous bénissons.
Et nous louons votre
nom à jamais et dans
les siècles des
siècles.*

*Daignez, Seigneur,
en ce jour, nous gar-
der sans péché.*

*Ayez pitié de nous,
Seigneur, ayez pitié
de nous.*

*Que votre miséri-
corde, Seigneur, soit
sur nous, à la me-
sure de notre espé-
rance en vous.*

*En vous, Seigneur,
j'ai mis mon espé-
rance : je ne serai
jamais confondu.*

ORAISON

Le prêtre officiant

Dóminus vobíscum.

Le Seigneur soit avec vous.

Et cum spírítu tuo.

Et avec votre esprit

Si l'officiant nest pas prêtre

Dómine exáudi oratió-nem meam.

Seigneur, exaucez ma prière.

Et clamor meus ad te véniat.

Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

oremus

Concéde, quaésumus, omnípotens Deus : † ut nos Unigéniti tui nova per carnem Natívitatis líberet; * quos su peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Accordez, nous vous en prions, Dieu tout-puissant, que la nouvelle naissance dans la chair de votre Fils unique nous délivre, nous que l'antique servitude retient sous le joug du péché. Par ce même Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

℞. Amen.

Dóminus vobíscum.
Le Seigneur soit avec vous.
Et cum spírítu tuo.
Et avec votre esprit

5.

B ENE-DICÁMUS DÓ- mi-
no. ℞. De- o grá- ti- as.

*Béniſsons le Seigneur.
Rendons grâces à Dieu.*

℣. Fidélium animæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.
Que les âmes de fièdles trépassés reposent en paix.

℞. Amen.

